



Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (I): A-B

Valerio Báez San José
Marciana Loma-Osorio Fontecha
Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona

Número 16
Septiembre de 2009

ISSN 1988-8465
UNIVERSIDAD CARLOS III
Cátedra de Lingüística General

Cada autor agradecería que se le hicieran llegar - 1) en escrito firmado con fotocopia del DNI adjunta y 2) en soporte informático- puntualizaciones, precisiones o comentarios sobre el contenido del artículo y, en posteriores versiones (electrónicas o impresas) de este trabajo, se compromete a citar esas aportaciones o, en su caso, proponer a un comité de redacción independiente su publicación total o parcial dentro de esta misma colección. Dirección: Cátedra de Lingüística General, Universidad Carlos III, c / Madrid 126, 28903 Getafe (España).

E-mail: hervas.ling@uc3m.es

*Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus
correlatos ingleses (I): A-B*

Valerio Báez San José

Marciana Loma-Osorio Fontecha

Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

ABSTRACT

Sobre la base de una serie de trabajos que describían el sistema de la determinación temporal del enunciado, los autores presentan ahora, publicado en cuatro partes, un diccionario de los determinadores con sus correlatos ingleses. Cada entrada consta de un lema, que recoge su valor en el conjunto del sistema, y su correspondiente definición mediante 1) el valor determinativo de cada determinador en la estructura performativa del enunciado, 2) un ejemplo aclaratorio, y 3) sus marcas semántico-pragmáticas.

Palabras clave: TEMPORALIDAD, DETERMINADOR TEMPORAL, ESTRUCTURA PERFORMATIVA, ESTRUCTURA PERFORMADA, OPOSICIÓN, COMPATIBILIDAD CON EL TIEMPO Y EL ASPECTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA.

Based on a series of working papers in which the system of the temporal determination of the utterance was described, the authors now present a dictionary, published in four parts, on temporal determiners together with their English correlates. Each entry consists of a lemma, which gathers its value from within the whole system, as well as its own definition via 1) the determinative value of each determiner within the performative structure of the utterance, 2) a clarifying example, and 3) its semantic-pragmatic features.

Keywords: TEMPORALITY, TEMPORAL DETERMINER, PERFORMATIVE STRUCTURE, PERFORMED STRUCTURE, OPPOSITION, COMPATIBILITY WITH TIME AND ASPECT OF THE PERFORMED STRUCTURE.

DEDICATORIA Y HOMENAJE

Es tarde ya y uno va de recogida académica y vital, pero no tan cansado como para no confesar abiertamente que esta obra tan voluminosa y las que predeciblemente vendrán detrás, sus correlatos, español/alemán, español/francés y español/árabe, deben mucho a la labor ingente del Prof. Dr. D. Luis Santos Río, catedrático de la Universidad de Salamanca –tengo siempre presente su monumental Diccionario de partículas y el autor de esta Dedicatoria y Homenaje no podrá olvidar nunca sus palabras de aliento con ocasión del V Congreso Andaluz de Lingüística General en Granada donde nos esforzábamos por mostrar nuestro afecto y respeto a ese hombre profundamente bueno, el profesor-amigo y amigo-profesor, Dr. D. José Andrés de Molina Redondo (†), catedrático de Lingüística General de la Universidad de Granada.

Tanto monta, monta tanto: tampoco hubiera existido este trabajo y los que le anteceden sin el apoyo moral e intelectual de muchos comentaristas a nuestros fundamentos teóricos, especialmente el Prof. Dr. D. Sebastián Mariner Bigorra (†), el intelectual y hombre de bien más respetable que he conocido, el Prof. Dr. D. Félix Monge Casao, el más querido, el Prof. Dr. Ángel López García (Valencia), amigo, el Prof. Dr. Gerd Wotjak (Leipzig), estimado colega, el Prof. Dr. C. Subirats Rüggeberg (Universidad Autónoma de Barcelona, University of Minnesota, Princeton University), que se atreve a muchas cosas, ...

Mayor es aún nuestra deuda con los reseñantes de nuestra obra teórica de los últimos tiempos, el Prof. Dr. Á. López García (Universidad de Valencia), el Prof. Dr. C. Subirats Rüggeberg (Universidad de Barcelona), el Prof. Dr. S. García Bardón (Katholieke Universiteit Leuven) el Dr. Petr Cermak (Universidad Carolina de Praga), el Prof. Dr. P. Pablo Devís Márquez: (Universidad de Cádiz), el Dr. D. A. Agustín Jover (Bulletin de la Societé Neophilologique de Helsinki), la Prof. Dra. Miroslava Aurová (Jihoceska universitá v Českých Budejovicích), la Prof. Dra. M. Matus Mendoza

(Department of Foreign Languages & Literatures, University of Central Florida), y el Prof. Dr. P. P. Devís Márquez.

Nuestro débito se agranda aun más respecto a nuestros miles de lectores de los cinco continentes desde el año 2007 – recogidos anónimamente en tiempo real por horas, fechas, países, número de descargas, de vistas, etc. en el Software Dspace MIT and Hewlett-Packard -.

El Departamento de Humanidades I de la Universidad Carlos III de Madrid, a requerimiento nuestro, decidió crear la Revista on line *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo del Departamento de Humanidades: Lingüística, Literatura, Historia y Estética*, y permitió sin restricción alguna que su *Serie Lingüística* se centrara única y exclusivamente en trabajos de investigación en el ámbito de las teorías *Esquemas sintáctico-semánticos* y *Desde el hablar a las lenguas* en la que tales artículos aparecen. *Ob vestram liberalitatem gratias agimus.*

El límite de la generosidad de todos vino representado por la presente colección on line de las mismas características que la anterior –en la que aparece este trabajo-, Cátedra de Lingüística General. *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística Teórica y General. Working papers of Theoretical and General Linguistics. Arbeitspapiere: Sprachtheorie und Allgemeine Sprachwissenschaft. Documents de travail: Linguistique Théorique et Linguistique Générale* que, como consta en documento público sustituye a la anterior y se pone definitivamente bajo mi dirección, la del Prof. Asociado Dr. D. Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona, y la de sus colaboradores españoles y extranjeros. *Perstet amicitiae semper venerabile foedus!*

Por otra parte, esta obra y todas las mías, las nuestras, hasta hoy no hubieran sido posibles -justo es decirlo- sin todos aquellos que, en épocas pasadas en las Universidades y/o Colegios Universitarios de Sevilla, Zaragoza, Castellón de la Plana, Valencia, Palma de Mallorca, y, especialmente en la de Cádiz y en la Carlos III de Madrid, nos regalaron tiempo. Es, desde luego, para estarles pero que muy agradecido.

En un mundo universitario español en donde los éxodos y exilios interiores o exteriores se convierten en realidad amarga, pero necesaria, vaya por delante mi reconocimiento

- 1) al Prof. Dr. Eugenio Coseriu (†) que me acogió como Gastprofessor, por consejo del Prof. Dr. Félix Monge Casao y del Prof. Dr. Manuel Alvar López (†) en el Romanisches Seminar de la Eberhardt Universität Tübingen en los años 1985 (seis meses), 1986 (tres meses) y 1987 (un mes),
- 2) al Prof. Dr. Jens Lüdtke y al Prof. Dr. Thomas Kotschi por sus cálidas acogidas a) en el Romanisches Seminar der Freien Universität Berlin en los años 1990 (3 meses), 1991 (3 meses) y 1992 (dos meses) y b) por su presentación en todas las bibliotecas universitarias de la ciudad y, sobre todo, en el Iberoamerikanisches Institut de la Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, sin duda, la mejor biblioteca de Hispanística del mundo,
- 3) al Prof. Dr. Maurice Gross (†), catedrático de la Sorbona VII y director del LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) del CNRS de París -antiguo alumno de la Polytechnique, Ingeniero de Armamento, discípulo de Noam Chomsky y de Zellig Sabbetai Harris, conferenciante habitual en el MIT, en San Diego y en algunos Institutos de la Linguistic Society of America- por sus repetidas invitaciones en los años 1997 (5 meses), 1998 (dos meses) y 1999 (dos meses) y por haberme propuesto que expusiera en su seminario *Une nouvelle conception des fonctions syntagmatiques dans l'acte de parole, l'énoncé et le schéma syntaxique et sémantique*,
- 4) al Prof. Dr. Wolf Paprotté a) por su recibimiento en el Arbeitsbereich Linguistik der Westfälischen Wilhelms Universität Münster en los años 1998 (un mes) y (1999), b) por la aceptación de mis trabajos sobre terminología jurídica y económica, c) por haberme incluido como Director científico español en el proyecto LINGUA-ECO-JURA-DICT, nº 93-09/1190/DIII Univ. de Münster, Atenas y Carlos III de Madrid y de la empresa ICOS GmbH de Münster, d) por la aceptación de las obras de enseñanza de inglés y francés para españoles y de español para ingleses y franceses mías y de mis colaboradores, y e) finalmente, por haber propiciado mi exposición en su Instituto de *Two lectures to the staff and postgraduate students explaining A new model of subcategorization / predicate frames within an approach of functional grammar*, el 15 y 22 de agosto de 1999,
- 5) al Prof. Dr. Joseph Dubský, catedrático de la Universidad Carolina de Praga, Miembro de la Academia Checa de Ciencias y Comendador de la Orden de Isabel la Católica, ante

quien, por invitación personal, dicté conferencias en la Academia Checa de Ciencias sobre mis proyectos de investigación,

6) a la Prof. Dra. Jana Králova del Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga a) por su acogida en el año 2003 (un mes) y en otras múltiples ocasiones puntuales, gracias a la que dicté conferencias y coloquios por invitación en la Universidad Carolina de Praga, en el Instituto de Translatología, y b) por haber propiciado que se me nombrase profesor asesor de los cursos de estudios doctorales de Postgrado de Translatología del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, informante para la promoción a catedráticos de la Universidad Carolina de Praga y, finalmente, miembro del Consejo de Redacción de Linguística Pragensia. Ústav pro jazyk český Akademie ved České republiky,

7) a la Prof. Dra. Covadonga López Alonso, catedrática de Lingüística General de la Universidad Complutense por su invitación a impartir en 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009 cursos de doctorado de Lingüística General y ser el Presidente suplente del tribunal calificador de los citados cursos,

8) al Prof. Dr. Ulrich Detges por su acogida en Institut für Romanische Philologie de la Ludwig-Maximilians Universität zu München en el año 2005 (9 meses), 2006 (1 mes), 2007 (3 meses) 2008 (4 meses) y 2009 (1 mes) y su invitación a tomar parte en sus Seminarios y en los de doctorado, y

9) finalmente, un recuerdo muy especial para el Prof. Dr. D. Germán Gullón Palacio (Amsterdam) cuya formación y gran sabiduría echo de menos en muchos momentos, y para la Prof. Dra. Pilar Diezhandino Nieto de quien nunca supe si admirar más a la profesora universitaria o a la amiga sensata, o a la inversa.

Y ahora lo que está más allá del agradecimiento:

Para mi mujer, la Dra. Matilde Moreno Martínez, y mi hijo, el Dr. Andrés Báez Moreno, no encuentro palabras. Ellos han representado para mi el hecho cierto de que Teilhard de Chardin haya tenido, y tenga siempre, razón: *L'avenir des hommes dépend du courage et du savoir faire qu'ils montreront à vaincre les forces d'isolement*. Ellos han sido los artífices de algo tan difícil como que nunca me sintiera solo ni aislado, ni en los peores momentos.

El primer firmante de todos los trabajos de esta colección quiere también dejar constancia de su reconocimiento -por su seriedad, buen hacer y lealtad- a sus colaboradores y cofirmantes, los profesores asociados Dr. D. Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Dra. Da. Marciana Loma-Osorio Fontecha. Asimismo, al Dr. Inminente, D. Sebastian Greusslich, exbecario de la Elitenetzwerk Bayern y, actualmente, colaborador científico del querido colega Prof. Dr. Wulf Oesterreicher, catedrático ordinario de la Ludwig-Maximilians-Universität München. La dedicación de todos ha sido sobrehumana a veces. Por otra parte, todos los autores de esta obra agradecen públicamente a Ms. Veronica Mayer y Mr. Daniel Shafto su asesoramiento lingüístico final en la revisión de los correlatos en inglés.

En último lugar, pero quizás -y sin quizás- por donde hubiéramos tenido que empezar, pues allí se fraguaron esta obra y otras, individuales y colectivas, muestro mi más profunda gratitud al Dr. D. José Antonio Sampedro Sánchez, director del Colegio Español Santiago Apóstol de Munich y a todos y cada uno de sus colegiales, hombres y mujeres de bien hoy, y promesas reales de un futuro que preveo esplendoroso -hagamos todos votos para que no tengan que huir una vez más de una España en la que el éxodo intelectual de los mejores ha sido tantas veces una amarga realidad necesaria-. Sean los españoles y las instituciones españolas del mundo entero, y sea la vergüenza de *a quien corresponda*, que esta institución venerable, fundada y mantenida por la Hermandad de Sacerdotes Operarios Diocesanos, el Colegio Español Santiago Apóstol de Munich, si alguna vez ha tenido alguna escuálida ayuda privada o pública, ha sido en los límites de la miseria y de la cicatería más absoluta, y que, sin embargo, de esta institución - misterios de la sencillez y profundidad del buen hacer, compatibles con la falta de medios - han salido en los últimos cincuenta años - en términos relativos, al menos - más intelectuales especializados en todas las ramas del saber y las artes (y comprometidos con las más diferentes tendencias políticas y religiosas) que de ninguna otra institución española fuera de España. En ella, innumerables estudiantes - y profesores - han / hemos aprendido a superar definitivamente esa división esclerótica y ridícula, ciencias / humanidades. En ella, también, una ética y estética de la unidad del saber y del hacer les/nos ha hecho vivir para siempre no sólo la decadencia definitiva de los últimos déspotas subvencionados, humanistas más o menos ilustrados y, por

supuesto, nada ilustres, que cifran su vacío y pomposo ideal en saber casi nada de casi todo, sino, también, la ridiculez de esos técnicos al uso interesados en ser tan auténticos superespecialistas que su única estrella polar ha sido, y es, llegar a saber casi todo de casi nada.

Aranjuez, septiembre de 2009

Valerio Báez San José, Dr. Phil.
Catedrático de Lingüística General
Universidad Carlos III de Madrid

INTRODUCCIÓN

1. PRESENTACIÓN INICIAL

No hay en la lexicogramática actual –que sepamos– un modelo teórico global que permita la descripción convincente de partículas, determinadores del enunciado y marcadores del discurso. La principal laguna consiste en la falta de estudios teóricos sobre la totalidad de los niveles descriptivos del hablar, y, partiendo de esa delimitación de niveles, deslindar esta clase de unidades y oponerlas entre sí sobre la base de unos criterios semántico-pragmáticos. A esta necesidad respondían nuestros estudios, primero sobre las partículas¹, y luego sobre la determinación temporal, publicados ambos conjuntos en *Lorenzo Hervás*², donde hemos expuesto nuestro concepto sobre las mismas y hemos distinguido varios tipos distintos de subsistemas paradigmáticos.

1 Véanse Valerio Báez San José y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: *Modificación del enunciado mediante un sistema de partículas*, *Lorenzo Hervás*, 4 (noviembre de 2007): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/1129/5/LH_ling_n4.pdf y *Modificación del sintagma nominal mediante un sistema de partículas*, *Lorenzo Hervás*, 5 (noviembre de 2007): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/1130/5/LH_ling_n5.pdf.

2 Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Osorio Fontecha:

La determinación temporal del enunciado (I): Fundamentación teórica, *Lorenzo Hervás*, 6 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3123/1/LH_ling_n6.pdf

La determinación temporal del enunciado (II): Instrumentario y niveles descriptivos, *Lorenzo Hervás*, 7 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3122/2/LH_ling_n7c.pdf

La determinación temporal del enunciado (III): El subsistema 1, *Lorenzo Hervás*, 8 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3213/1/LH_ling_n8.pdf

La determinación temporal del enunciado (IV): El subsistema 2, *Lorenzo Hervás*, 9 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3215/1/LH_ling_n9.pdf

La determinación temporal del enunciado (V): El subsistema 3, *Lorenzo Hervás*, 10 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3335/1/LH_ling_n10.pdf

La determinación temporal del enunciado (VI): El subsistema 4, *Lorenzo Hervás*, 11 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3336/1/LH_ling_n11.pdf

La determinación temporal del enunciado (VII): El subsistema 5, *Lorenzo Hervás*, 12 (noviembre de 2008): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3373/1/LH_ling_n12.pdf

La determinación temporal del enunciado (VIII): El subsistema 6, *Lorenzo Hervás*, 14 (febrero de 2009): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3667/1/LH_ling_n14.pdf

La determinación temporal del enunciado (IX): El subsistema 7, *Lorenzo Hervás*, 15 (febrero de 2009): http://e-archivo.uc3m.es/dspace/bitstream/10016/3709/1/LH_ling_n15.pdf

Como continuación de nuestro trabajo sobre los subsistemas de los determinadores temporales del enunciado en español, presentamos ahora un diccionario sistemático de estos junto con sus correlatos en inglés que –con la provisionalidad inherente a unos documentos de trabajo– esperamos pueda ser de utilidad para la enseñanza del español como L2 y para la labor de traductores e intérpretes.

2. LOS DETERMINADORES TEMPORALES DEL ENUNCIADO

En nuestros trabajos, hemos aplicado el concepto de relación determinativa, válido en todos los niveles de análisis lingüístico, al estudio de la estructura total del enunciado, y, en el caso concreto que nos ocupa, a la determinación temporal. Concebimos la relación determinativa como la unión al menos de un *determinador* y un *determinando*, de donde surge lo *determinado*. La relación entre *determinando* y *determinador* puede concebirse como suficiente o como *determinando complejo*, determinable ulteriormente mediante otro *determinador*.

El *enunciado* es, por una parte, el resultado de una serie de abstracciones a partir del acto de hablar y, por otra, la actualización de las variables de cada una de las unidades de un sistema de esquemas oracionales sintáctico-semánticos. Lo formalizamos en una estructura performativa y una estructura performada. La estructura performativa se relaciona con el hecho de comunicarse y distinguimos en ella tres cadenas semántico-pragmáticas subordinantes:

- a) el suceder del fenómeno total del acto de hablar (*Sucede que ... // It is a fact that ...*);
- b) la acción de decir algo por parte del hablante (*Yo te digo que... // I am telling you that ...*)³;
- y c) el acontecimiento representado en el decir (*sucede / sucedía / sucedió / sucederá / ... que... // it is / was / will be a fact that...*).

La estructura performativa se representa mediante cadenas del tipo *Sucede que te digo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder /*

³ Naturalmente esta sería la estructura prototípica subyacente a una comunicación, no exclamación pura, no mandato/ruego, no pregunta.

habrá sucedido / sucederá} que ... / It is a fact that I am telling you that {it had been / it was / it has been / it is / it is going to be / it will have been / it will be} a fact that... En ellas la alternancia temporal y aspectual del último *suceder* refleja el tiempo del suceso performado. Estas cadenas pueden hallarse implícitas o explícitas – de manera parcial o total (caso sumamente raro) – en el hablar, pero son imprescindibles para interpretar el contenido total del enunciado.

La estructura performada se relaciona con la representación del hecho comunicado y se estructura en relación con esquemas oracionales sintáctico-semánticos, formados por un núcleo predicativo y, eventualmente, por una serie de variables lingüísticas necesarias para la concepción de tal estructura como un evento extralingüístico.

El hecho referencial representado en la estructura performada es susceptible de ser determinado por unidades de contenido muy variado (causa, modalidad, espacio, tiempo, etc...), aunque aquí hemos tenido en cuenta únicamente las temporales. Estas, en su mayor parte, se refieren al tiempo del suceso performado, y en tal caso determinan al último *suceder* de la estructura performativa: *Entonces me fijé en ella*, representado gráficamente como:

ENUNCIADO	Estructura performativa (± explícita)	MARCADOR DEL EVENTO TOTAL PERFORMATIVO COMUNICATIVO	sucede que
			yo te / le / os / les digo que
	Estructura performada (+explícita)	MARCADOR INMEDIATO DEL EVENTO COMUNICADO	<i>entonces</i> sucedió que
		EVENTO PARTICULAR COMUNICADO	<i>me fijé en ella</i>

Aunque también pueden referirse al tiempo del *decir*: *Antes de nada, tus padres murieron en un accidente*, representable como

ENUNCIADO	Estructura performativa (± explícita)	MARCADOR DEL EVENTO TOTAL PERFORMATIVO COMUNICATIVO	sucede que
			<i>antes de nada</i> yo te / le / os / les digo que
	Estructura performada (+explícita)	MARCADOR INMEDIATO DEL EVENTO COMUNICADO	sucedió que
		EVENTO PARTICULAR COMUNICADO	<i>tus padres murieron en un accidente</i>

E incluso, en algunos casos, pueden pertenecer al esquema oracional: *El concierto duró una hora* (Sucede que te digo que sucedió que *el concierto duró una hora*):

ENUNCIADO	Estructura performativa (± explícita)	MARCADOR DEL EVENTO TOTAL	sucede que
		PERFORMATIVO COMUNICATIVO	yo te / le / os / les digo que
		MARCADOR INMEDIATO DEL EVENTO COMUNICADO	sucedió que
	Estructura performada (+explícita)	EVENTO PARTICULAR COMUNICADO	<i>el concierto duró una hora</i>

En estos últimos casos, los determinadores temporales no determinan al enunciado, sino que forman parte del esquema oracional sintáctico-semántico, por lo que este tipo de unidades queda excluido de nuestro trabajo.

3. LOS DETERMINADORES TEMPORALES DEL ENUNCIADO COMO CLASE

Podríamos –antes de mostrar las marcas de su oposición- intentar un primer acercamiento identificativo a estos determinadores temporales como clases de elementos simples y complejos.

Partimos de un hecho axiomático: nos hemos centrado en todas las entidades simples o complejas a las que podamos denominar temporales porque en sí mismas pueden ser respuesta adecuada a la pregunta *¿cuándo / en qué momento?*

Los funcionalistas seguidores estrictos del pensamiento de E. Husserl, concebían el adverbio –y naturalmente el adverbio denominado temporal- como modificación entre el primer y el segundo significado categorial (sustantivo-adjetivo), o modificación entre el primero y el tercero (sustantivo-adverbio). Ampliando y corrigiendo la tesis de E. Husserl de la *Erfassung auf einen Vorgang*, nos inclinamos hace ya años por un estudio de los denominados adverbiales en español que pusiera ante nuestros ojos la gran complicación y la gran dificultad para delimitar entre adverbios propiamente dichos y formas adverbiales.

Así planteamos la existencia de unidades adverbiales, con independencia de las que puedan actuar en el nivel del diálogo en sentido estricto: 1) las presentes en la parte

performativa del enunciado ya fueran a) determinadoras del núcleo performativo comunicativo de la estructura performativa o b) del segundo suceder de la estructura performativa, conjunto subdividido, a su vez, en numerosas subclases, y 2) unidades adverbiales en la parte performada del enunciado: entidades del esquema oracional que modifican directamente al núcleo predicativo, o al núcleo predicativo en relación con el sujeto (determinando \emptyset), o al núcleo predicativo en relación con el objeto.

Está claro que nuestro diccionario sistemático se refiere a las formas llamadas adverbiales temporales en la parte performativa del enunciado cuyo único requisito es responder a las preguntas anteriormente citadas (*¿cuándo/en qué momento?*) siendo su ámbito de aplicación o, lo que es lo mismo, su determinando inmediato o 1) el núcleo del evento comunicativo, o 2) el núcleo del marcador inmediato del evento comunicado final.

Nuestro diccionario consta de cuatro tipos de unidades formales que determinan directa o indirectamente a la estructura performada final: 1) los prosintagmas adverbiales temporales del tipo *entonces*, 2) muchos de los adverbios temporales en el sentido tradicional del término, 3) sintagmas fijos temporales no clausales y 4) sintagmas semifijos temporales no clausales y clausales. Estos últimos constan, en la estructura performativa del enunciado, de una parte invariable introductora de la cláusula y de otra constituida por esquemas sintáctico-semánticos clausales, es decir, estructuras sintáctico semánticas determinadoras directas o indirectas del evento comunicado, constituidas normalmente por un adverbio/sintagma fijo introductor, un núcleo predicativo del más alto grado de abstracción (suceder) y una variable determinanda \emptyset deíctica o no del mismo.

4. SISTEMA DE OPOSICIONES

Consideramos, pues, determinadores temporales del enunciado a las expresiones que sitúan en el tiempo el evento particular comunicado por el enunciado, relacionándolo o bien con el tiempo del *decir* (performativo comunicativo) o bien con el marcador inmediato del evento comunicado (evento performador) de la estructura performativa.

Los determinadores temporales –en las estructuras performativas del enunciado– se oponen entre sí por tres conjuntos de marcas semántico-pragmáticas:

- a) marcas generales,
- b) marcas de compatibilidad temporal y aspectual con el suceso performado, necesariamente intralingüísticas, y
- c) marcas específicas.

Las marcas generales son inherentes a la temporalidad de los propios determinadores y, con independencia de su posible universalidad, están presentes en todas o en la mayor parte de las lenguas en las que hemos trabajado hasta ahora. Por su parte, las marcas de compatibilidad temporal y aspectual comienzan a partir de las restricciones que el determinador temporal impone al suceso performado, tanto en lo que se refiere al tiempo (\pm pasado & \pm presente & \pm prospectivo) como al aspecto (*no perfecto / perfecto*), y pueden dar lugar a distintas descripciones metalingüísticas de marcadores aparentemente iguales en su forma. Las marcas específicas, como conjunto, parecen ser propias de la particular idiosincrasia de cada lengua.

Describimos brevemente, a continuación, las marcas opositivas del sistema de la determinación temporal del enunciado tal y como se emplean en la definición de cada entrada.

4.1. Marcas generales

TEMPORAL (EN SENTIDO ESTRICTO) / TEMPORAL IMPLÍCITO

Estructura binaria equipolente, que instaura la distinción más general del sistema. Los determinadores *temporales en sentido estricto* responden a la pregunta test *¿cuándo?* formulada a la estructura performada, mientras que el temporal implícito responde a *¿en qué momento?* Ejemplo de este caso es el determinador *ya* con *presente \pm perfecto* y *prospectivo \pm perfecto*:

No tiene amigos. Ya los ha tenido. (¿Cuándo los ha tenido? Ya.)

No tiene amigos. Ya los tendrá. (¿En qué momento los tendrá? Ya.)

En nuestros trabajos anteriores sobre los subsistemas temporales no hemos tratado detalladamente la segunda parte del subsistema *temporal / temporal implícito*, desde este momento *subsistema 9*. La razón es obvia: se trata de tres estructuras, *al fin, por fin, ya*, que, como conjunto, se opone a la totalidad de las estructuras temporales.

NO COMPARATIVO / COMPARATIVO

Oposición equipolente cuyo miembro marcado responde al test *¿cuándo en comparación con otro evento?*

Corre mucho. La vez que más / menos, corre 30 kms. (¿Cuándo corre 30 kms?)

La vez que más / menos.)

No hemos tratado detalladamente la segunda parte del subsistema comparativo al que denominaremos desde ahora *subsistema 8*. Se trata de cuatro estructuras, a saber, *la vez que más, la vez que menos, más tarde, más temprano*. Por otra parte, hemos de dejar constancia aquí y ahora de que, dado que en ninguno de los trabajos consultados en nuestra investigación habíamos encontrado determinadores temporales comparativos, hallar en el corpus analizado las estructuras reseñadas nos pareció un fenómeno extraño. Hoy sabemos que los miembros del subsistema temporal-comparativo son mucho más numerosos de lo que hubiéramos podido pensar entonces y pensamos en un futuro próximo ocuparnos de ellos.

NO MODAL / MODAL

Oposición privativa cuyo término marcado (modal), además de situar en el tiempo por tener la marca temporal, indica la manera de realizarse el proceso. Frente al no modal, responde a *¿cómo?* y a *¿de qué manera?*

De buenas a primeras manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones.

NO DURATIVO / DURATIVO

Oposición privativa que atiende a la indicación de señalar o no el tiempo transcurrido en el suceso enunciado, es decir, un espacio temporal entre un principio y un fin. El término marcado (durativo) responde a las preguntas test *¿durante cuánto tiempo / en cuánto tiempo?*

ATÉLICO / TÉLICO.

Respecto a los determinadores *durativos* es pertinente la oposición⁴ *atélico* / *télico*. El rasgo *atélico* responde a la pregunta *¿durante cuánto tiempo?* y el *télico*, a *¿en cuánto tiempo?*

Leí la Biblia en tres días (télico):

¿En cuánto tiempo leí la Biblia? –En tres días.

Estuve leyendo la Biblia durante tres días (atélico):

¿Durante cuánto tiempo leí la Biblia? –Durante tres días

Es de notar el carácter abierto de un proceso temporal atélico, frente al carácter cerrado o limitado del télico. Por ello serían posibles:

Revisé la máquina durante cinco horas y me quedó algo por revisar.

Revisé la maquina durante cinco horas y nada me quedó por revisar.

Pero sólo sería posible

Revisé la máquina en cinco horas y nada me quedó por revisar;

mientras que resulta inaceptable

**Revisé la máquina en cinco horas y me quedó algo por revisar.*

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN / CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN, EN RELACIÓN CON LA ± IMPLICACIÓN DE FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

La \pm *determinación de repetición* constituye una oposición de tipo privativo. Implica necesariamente que el proceso se produce, o no, con una determinada frecuencia. El miembro marcado responde a *¿qué vez?*, mientras que el no marcado es inaceptable como respuesta a este test. Para poder determinar en *qué vez* se ha producido un evento, este tiene que tener necesariamente una frecuencia de aparición, pero lo contrario no es verdadero.

-Por última vez, Pedro estuvo ayer en Salamanca.

4 Se ha indicado ya en nuestros subsistemas que tomamos esta pareja terminológica de Paul J. Hopper y Sandra A. Thompson: "Transitivity in Grammar and Discourse", *Language*, 56.2 (1980), págs. 251-299. Nosotros mismos comprobamos cómo los verbos, núcleos de los enunciados en español, podían ser télicos, atélicos o atélico-télicos.

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS / IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Oposición privativa referida al conjunto de ocasiones en que se produce el suceso performado. El rasgo marcado (*implica la frecuencia de los eventos*) de la oposición supone la repetición del suceso performado y responde a la pregunta test *¿cuántas veces?*; con el no marcado, el determinador no es aceptable como respuesta a esta pregunta.

Una y otra vez te van a acosar.

NO DEÍCTICO / DEÍCTICO

Oposición privativa cuyo término marcado (*deíctico*) indica un tiempo que se determina desde el momento del hablar o desde un punto o espacio temporal previamente mencionado en el texto. Frente al rasgo *no deíctico*, el *deíctico*, sin ulterior especificación, responde a *¿cuándo respecto al momento en que te hablo?*

NO ANAFÓRICO / ANAFÓRICO

Oposición pertinente dentro de los determinadores temporales *deícticos*. Se trata de una oposición privativa referente al hecho de que el tiempo en que se sitúa el evento performado se refiera o no a un tiempo al que previamente se ha aludido en el texto. El término marcado, *anafórico*, responde a *¿cuándo en relación con un suceso ya mencionado?*

... las facilidades existentes en el país eran muy pocas o nulas, pero de entonces a acá, hemos progresado mucho.

Las marcas generales han hecho posible distinguir nueve tipos de determinación temporal pertinentes en español. La arquitectura de este sistema se refleja en el siguiente gráfico⁵:

5 Símbolos utilizados: 1) 0 / 1 = oposición binaria, normalmente privativa, aunque no necesariamente, dígitos en orden 0, 1, y 2) ? = miembro de una oposición gradual o, eventualmente, equipolente. Con la intención de hacer más fácil la comparación opositiva, el primer término de cualquier tipo de oposición va en negrita y todos los demás términos a los que este se opone, en azul.

0• TEMPORAL (¿CUÁNDO?)**0 NO COMPARATIVO****0•0 NO MODAL****0•00 NO DURATIVO****0•000 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN****0•0000 NO IMPLICA LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS: (NO ES POSIBLE ¿CUÁNTAS VECES?)****0•00000 NO DEÍCTICO***0•00001 DEÍCTICO***0•000010 NO ANAFÓRICO***0•000011 ANAFÓRICO**0•00001 IMPLICA LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS (ES POSIBLE ¿CUÁNTAS VECES?)***0•001 CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN (¿Qué vez?)***0•01 DURATIVO***0•010 ATÉLICO****0•010 NO DEÍCTICO****0•011 DEÍCTICO****0•0110 NO ANAFÓRICO***0•0110 ANAFÓRICO**0•011 TÉLICO***0•0110 NO DEÍCTICO***0•01110 ANAFÓRICO***0•1 MODAL (¿Cómo?)****0•10 NO DURATIVO****0•100 NO IMPLICA LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS: (NO ES POSIBLE ¿CUÁNTAS VECES?)***0•101 IMPLICA LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS (ES POSIBLE ¿CUÁNTAS VECES?)***0•1010 NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS****0•10100 ESCALA BAJA DE REPETICIONES****0•101000 SIN ATENCIÓN AL INTERVALO***0•101001 CON ATENCIÓN AL INTERVALO**0•10101 ESCALA ALTA DE REPETICIONES***0•1011 MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS****0•10110. NO MARCA EL MODO DE LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS (NO ADMITE: ¿CÓMO SUCEDE LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS?)***0•10111 MARCA EL MODO DE LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS (ADMITE: ¿CÓMO SUCEDE LA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS?)***0•10111• FUERA DE UNA ESCALA DE APARICIÓN***0•101111• DENTRO DE UNA ESCALA DE APARICIÓN***0•101111•• ESCALA BAJA DE APARICIÓN DEL EVENTO***0•101111•• ESCALA MEDIA DE APARICIÓN DEL EVENTO**0•101111•• ESCALA ALTA DE APARICIÓN DEL EVENTO**0•11 DURATIVO***0•110 NO DEFINIDO***0•111 DEFINIDO**1 COMPARATIVO***0• TEMPORAL IMPLÍCITO (no admite ¿cuándo?, pero sí ¿en qué momento?)**

4.2. Marcas específicas

NO INMEDIATO / INMEDIATO

Oposición que indica si existe la posibilidad de un espacio temporal intermedio entre el tiempo del suceso performedo y el tiempo indicado por el determinador. El término no marcado, *no inmediato*, admite esa posibilidad; el marcado, *inmediato*, la excluye. La inmediatez, cuando es simultánea al inicio de suceso performedo, da lugar a la oposición privativa binaria: *sin atención al punto de partida* (no responde a *¿desde cuándo?*) / *con atención al punto de partida* (responde a *¿desde cuándo?*).

INMEDIATO RELATIVO / INMEDIATO ABSOLUTO

Entre lo que denominamos *inmediato relativo* y *absoluto* nos parece ver una *intensificación de la inmediatez* en el segundo caso respecto al primero, sin que esta intensificación pueda verse como oposición privativa. Por eso, optamos, con todas las reservas, por pensar que se trata de una *acentuación subjetiva gradual de la inmediatez*. Algunos de nuestros informantes han preferido ver en la construcción con *a continuación de* una anterioridad inminente que para nosotros no queda clara: *A continuación de intuirlos, tras fijarse en ellos atentamente, se puso muy contenta*.

NO INMINENTE / INMINENTE

Oposición privativa cuyo miembro marcado indica un momento cercano anterior al inicio del evento performedo. El miembro marcado de la oposición (*inminente*) responde a *¿cuándo en relación con un muy cercano comienzo de otro suceso?* Esta oposición se relaciona estrechamente con la oposición \pm *inmediato*, aunque \pm *inminente* puede darse con independencia de \pm *inmediato*. En el caso de un determinador + *inmediato* no hay posible momento o proceso intermedio.

NO DEFINIDO / DEFINIDO

Oposición privativa que indica, o no, de manera precisa el momento en que se sitúa el suceso performedo. El término marcado (*definido*) responde a *¿en qué momento cronológico?*, mientras que el no marcado (*no definido*) no lo hace.

NO PARTICULARIZADO / PARTICULARIZADO

El carácter \pm *definido* depende de que resulte posible la respuesta a *¿en qué momento cronológico?* (término marcado: *definido*). Hay, sin embargo, determinadores temporales que no son definidos en este sentido, pero que pertenecen a clases léxicas en oposición entre sí (*día / semana / mes / año / ...*), a los cuales hemos denominado *particularizados*. La oposición puede o bien delimitar un contenido no definido sin más (*Hace horas que te espero*) o ser delimitado a su vez por un determinador ulterior (*Hace dos semanas hablé con ella*).

SIN PRESUPOSICIÓN / CON PRESUPOSICIÓN

Oposición privativa en la que el elemento marcado (*con presuposición*) implica otra temporalidad distinta de la del suceso performedo y responde a *¿cuándo en relación con lo que espera, sabe, supone o presupone el hablante?* En este sistema, los determinadores *con presuposición* están marcados según los siguientes parámetros:

- existencia previa de un individuo ya no existente,
- existencia de un proceso en sí,
- existencia de un proceso anterior a la existencia presupuesta de un individuo en el devenir del cual se sitúa el enunciado performedo,
- existencia de un proceso posterior a la existencia presupuesta de un individuo en el devenir del cual se sitúa el enunciado performedo,
- existencia de un proceso simultáneo a un proceso presupuesto en el devenir del cual se sitúa el enunciado performedo,
- existencia de un proceso anterior a un proceso presupuesto en el devenir del cual se sitúa el enunciado performedo,
- existencia de un proceso posterior a un proceso presupuesto en el devenir del cual se sitúa el enunciado performedo, y
- existencia de un proceso desde el punto de vista del hablante: anterior a lo esperado por el hablante sobre espacio temporal necesario, o posterior a lo esperado por el hablante sobre espacio temporal necesario.

**SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE /
IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE**

Los determinadores temporales pueden, a veces, oponerse por el hecho de implicar o no un tiempo anterior o posterior homologable al que determina al suceso performado. El término marcado de la oposición (*implicando necesariamente una ocasión homologable*) responde a *¿cuándo en relación con otra ocasión similar u homologable?: La próxima vez no votaré* (implica necesariamente una ocasión homologable posterior): *¿Cuándo, en relación con otra ocasión similar, no votaré? –La próxima vez. / La vez pasada me tocó a mí de doce a cuatro* (implica necesariamente una ocasión homologable anterior): *¿Cuándo, en relación con otra ocasión similar, me tocó a mí de doce a cuatro? –La vez pasada.*

**RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA /
RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA**

A falta de un mejor procedimiento, hablamos aquí de una oposición, cuando en realidad estas estructuras no se oponen, sino que contrastan en el texto. El contraste indica si el determinador temporal se refiere al acto de *decir / ordenar / preguntar algo* (*relacionado con el decir*) o al hecho representado en la estructura performada (*relacionado con el suceder*). El primero responde a *¿cuándo te digo que...?*, mientras que el segundo responde a *¿cuándo sucede / sucedió / sucederá, etc ... que...?*:

Por segunda vez, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía (relacionado con el decir): *¿Cuándo te digo que Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía? – Por segunda vez.*

El año pasado, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía (relacionado con el suceder): *¿Cuándo sucedió que Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía? –El año pasado.*

En el acto de hablar, la entonación es la señal que permite percibir el tiempo relacionado con el decir de la estructura performativa; en la escritura, a falta de la información que transmite el esquema entonativo, estos determinadores temporales pueden interpretarse como referidos al suceso performado. Así, el ejemplo anterior podría entenderse también de la siguiente manera:

Por segunda vez, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía. ¿Cuándo sucedió que Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía? –Por segunda vez.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA / CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

Oposición privativa referente al hecho de que el determinador temporal del evento performado esté constituido, a su vez, por otro evento. El término marcado (*con evento, hecho o suceso determinador de la estructura performativa*) responde a *¿cuándo en relación con otro evento?* El rasgo *con evento determinador de la estructura performativa* puede estar representado por una cláusula, o por un sintagma nominal con núcleo eventivo.

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS / CON EVENTOS COORDINADOS PREVIOS

Oposición privativa que indica si el evento performado se inserta o no entre otros dos. El término marcado (*con eventos coordinados*) responde a *¿entre qué otros eventos?*:

Entre que fue al servicio militar y volvió, la novia se había casado con otro (con eventos coordinados): ¿Entre qué otros eventos se había casado la novia con otro? –Entre que fue al servicio militar y volvió.

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A) / RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)

Oposición privativa relativa al orden en que se suceden dos eventos. El miembro marcado (*reciprocidad de los eventos*) implica una ordenación temporal indiferente, de manera que resultan intercambiables (A, B = B, A),

*El viajero visitaba con entusiasmo la isla. Fernanda compraba **mientras tanto** todo aquello en lo que se fijaban sus ojos.*

*Fernanda compraba todo aquello en lo que se fijaban sus ojos. **Mientras tanto** el viajero visitaba con entusiasmo la isla.*

lo cual no resulta posible cuando el orden A, B es diferente de B, A,

Llegaron los guardias. Entonces se produjo el tumulto.

Se produjo el tumulto. Entonces llegaron los guardias.

En efecto, el sentido de las dos últimas intervenciones es aceptable, pero diferente. Este rasgo se relaciona íntimamente con el fenómeno analizado en nuestra teoría sobre la yuxtaposición/coordiación simétrica y asimétrica.

SIN DIFERENCIA DE RANGO / CON DIFERENCIA DE RANGO
--

CON RANGO IGUAL / CON RANGO DIFERENTE
--

Distinguiamos entre determinadores *sin diferencia de rango* / *con diferencia de rango*. Se trata de una oposición privativa referida a la posibilidad de que, siendo simultáneos el evento incluido en la estructura performativa y el evento performado, sea aceptable o no la inversión entre ambos. El miembro no marcado de la oposición (*sin diferencia de rango*) permite la inversión (*A al tiempo que B* es igual o análogo a *B al tiempo que A*), mientras que el marcado (*con diferencia de rango*) no la permite:

Inquire algo con rapidez, a la par que clava la mirada en la fotografía de una anciana (sin diferencia de rango) es igual o análogo a Clava la mirada en la fotografía de una anciana a la par que inquire algo con rapidez.

Colateralmente a que se reindustrializaran aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados (con diferencia de rango) es diferente de Colateralmente a que se produjera una toma de conciencia por parte de los perjudicados, se reindustrializaron aquellos lugares.

Este último enunciado podría ser aceptable, pero con un sentido distinto al señalado anteriormente como *sin diferencia de rango*.

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO / NECESARIAMENTE PERIÓDICO

Oposición privativa referida a un evento que se repite dentro de unos determinados intervalos. El elemento marcado (*necesariamente periódico*) responde a *¿cada cuánto tiempo exactamente?:*

Don Antero se embolsaba anualmente cerca de once mil reales por este concepto (intervalo necesariamente periódico): ¿Cada cuánto tiempo exactamente se embolsaba don Antero cerca de once mil reales por este concepto? –Anualmente.

De vez en vez hemos llorado abrazados (intervalo no necesariamente periódico): *¿Cada cuánto tiempo exactamente hemos llorado abrazados?* –
**De vez en vez.*

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES / ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES (0 – MÍNIMA – MEDIA –ALTA –LA MÁS ALTA)

Como especificación ulterior de la escala positiva de repeticiones se da una oposición gradual que se refiere a la frecuencia con que se repite, o no, un evento en el tiempo. Los determinadores temporales dotados del rasgo *escala positiva de repeticiones* responden a *¿con qué frecuencia?*:

- Escala 0: *Alguna vez viene a visitarme con su padre: ¿Con qué frecuencia viene a visitarme con su padre?* –*Alguna vez.*
- Escala mínima de repeticiones: *Raras veces iban solas a la farmacia: ¿Con qué frecuencia iban solas a la farmacia?* –*Raras veces.*
- Escala media baja de repeticiones: *Alguna que otra vez entablábamos conversación con los vecinos: ¿Con qué frecuencia entablábamos conversación con los vecinos?* –*Alguna que otra vez.*
- Escala media alta de repeticiones: *Su rostro se me aparecía a menudo en aquellas noches en blanco: ¿Con qué frecuencia se me aparecía su rostro en aquellas noches en blanco?* –*A menudo.*
- Escala de repeticiones inmediata a la más alta: *Casi siempre le decía que no: ¿Con qué frecuencia le decía que no?* –*Casi siempre.*
- Escala más alta de repeticiones: *Ella me huía continuamente: ¿Con qué frecuencia me huía ella?* –*Continuamente.*

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO / CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

La posición privativa \pm *simultaneidad temporal con otro evento* se refiere a la coexistencia en el tiempo del evento performado y del evento incluido en el determinador de la estructura performativa. El término marcado (*con simultaneidad*) indica que el suceso performado se produce a la vez que el otro suceso y responde a *¿cuándo en coincidencia con otro hecho?*:

Al principio de residir en esta barriada, establecí claramente que se iba a hacer una comida general (con simultaneidad): ¿Cuándo, en coincidencia con otro hecho, establecí claramente que se iba a hacer una comida general?

–*Al principio de residir en esta barriada.*

La simultaneidad entre el evento performado y el incluido en el determinador temporal puede ser parcial, como el ejemplo recién mencionado, o total (*Cuando viene, yo la recibo*).

NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA – ANTERIORIDAD – POSTERIORIDAD

Los determinadores temporales con el rasgo *sin simultaneidad temporal con otro evento* indican una no coexistencia entre el tiempo del evento performado y el del evento incluido en el determinador de la estructura performativa. Esta oposición marca la ubicación del evento performado y otro evento (mencionado en el texto o incluido en el marcador) en esa sucesión temporal. Los que poseen el rasgo **ANTERIORIDAD** sitúan el evento performado en un momento que precede al otro evento y los que poseen el rasgo **POSTERIORIDAD**, en un momento que lo sigue. Al conjunto de estos marcadores se oponen los que no marcan la anterioridad ni la posterioridad del evento performado:

Lo vi al principio del combate (no anterior / no posterior).

Se apeó de la moto en cuanto vio desaparecer al tipo (anterioridad).

Al cabo de mucho andar, señaló la casa de un galeno (posterioridad).

SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO / CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

Oposición privativa relativa al tiempo que media entre dos eventos. Nótese bien cómo entre el primer evento y el segundo media, o no, un intervalo preciso o determinado. El miembro marcado de la oposición (*con intervalo preciso*) responde a *¿Qué espacio temporal media antes o después del otro evento?*:

A las dos semanas de casarse, cayó enferma (con intervalo preciso):

¿Cuánto tiempo después de casarse cayó enferma? –*A las dos semanas.*

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO / CON ATENCIÓN AL INTERVALO

Oposición privativa que indica, o no, la existencia de un lapso de tiempo entre eventos distintos o entre eventos que se repiten. El miembro marcado de la oposición (*con atención al intervalo*) responde a *¿con qué separación temporal?*:

*En París siguieron viéndose **espaciadamente**, por razones profesionales, pero Morand iba sólo a las citas, (con atención al intervalo): ¿Con qué separación temporal siguieron viéndose en París? –Espaciadamente.*

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA / POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

Los determinadores anafóricos se oponen en relación con la sucesión del tiempo anaforizado y del tiempo del evento performado, de modo que la anterioridad del primero implica la posterioridad del segundo y a la inversa:

*Jorge estuvo un mes dando voces pero nadie le hizo demasiado caso. **Antes de eso**, empecé a soñar que se suicidaba (anterioridad al evento anaforizado & posterioridad al evento de la estructura performada).*

*El viejo se levantó y entró en la casa. **Al poco rato**, volvió torpemente apoyado en su bastón (posterioridad al evento anaforizado & anterioridad al evento de la estructura performada).*

ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA, TRANSCURSO Y TÉRMINO

Oposición gradual que pone de relieve las distintas fases del proceso performado, ya sea el punto inicial (si el determinador temporal responde a *¿desde cuándo?*), el intermedio (si responde a *¿por cuánto tiempo?*) o el final (si responde a *¿hasta cuándo?*):

Existía desde siempre una bóveda de ladrillo que acumulaba la nieve (con atención al punto de partida & con atención al transcurso & sin atención al término): ¿Desde cuándo y por cuánto tiempo existía una bóveda de ladrillo que acumulaba la nieve? –Desde siempre.

Perdió para siempre su reputación (sin atención al punto de partida & con atención al transcurso & con atención al término): ¿Por cuánto tiempo y hasta cuándo perdió su reputación? –*Para siempre*.

Por algún tiempo Josefa me quiso tanto como a toda esa gente (sin atención al punto de partida & con atención al transcurso & sin atención al término): ¿Por cuánto tiempo Josefa me quiso tanto como a toda esa gente? –*Por algún tiempo*.

Dentro del sistema encontramos los siguientes miembros de esta oposición:

- *sin atención al punto de partida* (¿desde cuándo?) & *con atención al transcurso* (¿por cuánto tiempo?) & *sin atención al término* (no: ¿hasta cuándo?),
- *sin atención al punto de partida* (¿desde cuándo?) & *con atención al transcurso* (¿por cuánto tiempo?) & *con atención al término* (¿hasta cuándo?),
- *sin atención al punto de partida* (¿desde cuándo?) & *con atención al transcurso* (¿por cuánto tiempo?) & *con atención al término* (¿hasta cuándo?),
- *con atención al punto de partida* (¿desde cuándo?) & *con atención al transcurso* (¿por cuánto tiempo?) & *sin atención al término* (no: ¿hasta cuándo?), y
- *con atención al punto de partida* (¿desde cuándo?) & *con atención al transcurso* (¿por cuánto tiempo?) & *con atención al término* (¿hasta cuándo?).

DURACIÓN LIMITADA A UN ESPACIO TEMPORAL COMPLETO / DURACIÓN ILIMITADA

Esta oposición delimita el concepto de *atelicidad*. En efecto, hemos señalado anteriormente⁶ el carácter abierto de un proceso temporal atélico, frente al carácter cerrado o limitado del télico. En este caso, los determinadores atélicos *todo el rato*, *todo el tiempo* frente a *eternamente* / *eternalmente* / ... indican un espacio temporal abierto durante el cual el evento no puede alternar con ningún otro, es decir, durante algún tiempo es ulteriormente delimitado implícita o explícitamente por {*todo el rato*, *todo el tiempo*}, lo cual no es posible con *eternamente* ni con ningún otro elemento de su clase.

⁶ Véase “La determinación temporal del enunciado (II): Instrumentario y niveles descriptivos” (§ 3.5), Lorenzo Hervás. *Serie Lingüística*, número 7 (noviembre de 2008)

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO / CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

Si observamos los determinadores con el miembro no marcado de esta oposición responden a *¿cómo y cuándo desde el punto de vista del hablante sucede el evento performedo?* Los miembros marcados de la oposición responden, por el contrario, a *¿cómo y cuándo sucede, en relación con el evento performedo, considerado tal evento en sí?*

Podemos decir, pues, que los primeros no implican una necesaria continuidad en el tiempo exterior al hablante, sino que responden a cómo este percibe en sí mismo el evento, mientras que los segundos implican modos y tiempos en relación con otros eventos:

Sucesivamente los damnificados se apersonaron, entraron y quiso el destino que los recibiera Enrique durante sus contemplativas estancias en el jardín.

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS / MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

Oposición privativa, referida a los determinadores temporales de frecuencia, que indica la manera de repetirse el evento performedo. El término marcado (*marca el modo de la frecuencia de los eventos*) responde a *¿cómo sucede la frecuencia de los eventos? o a ¿de qué modo se repite el evento?:*

Mercero ha demostrado, intermitentemente, algo más que competencia, aunque ahora se contente batiendo records de audiencia con la telecomedia "Farmacia de guardia" (marca el modo de la frecuencia de los eventos): ¿De qué modo se ha repetido el hecho de que Mercero haya demostrado, intermitentemente, algo más que competencia? -Intermitentemente.

Los determinadores que marcan *el modo de la frecuencia de los eventos* pueden hacerlo *dentro / fuera de una escala de aparición*.

5. ESTRUCTURA DE LOS ENTRADAS DE ESTE DICCIONARIO

5.1. El definiendo: el lema

Las expresiones temporales abarcan una amplísima y variadísima gama de posibilidades de realización, que comprende, como hemos indicado, no sólo

prosintagmas adverbiales, adverbios, locuciones adverbiales fijas, sino también cláusulas adverbiales semifijas, y, por otra parte, su valor lingüístico está condicionado por un sistema de marcas finitas en oposición que abarca también factores contextuales y presuposicionales. Esto supone algunas dificultades para formalizar el *definiendum* y hemos tratado de solventarlas en las entradas mediante indicaciones alusivas a su valor dentro del sistema, independientemente de que en el hablar concreto se realicen o no todas las posibilidades.

Así, se encontrarán entradas que constan únicamente del prosintagma adverbial (*entonces*), adverbio de tiempo (*pronto*) o sintagma fijo adverbial (*de pronto*), o una cláusula adverbial semifija con nominalización (*en víspera de algo*), o, finalmente, una cláusula semifija adverbial (*mientras sucedía algo*). Estos dos últimos tipos de sintagmas complejos pueden realizarse de innumerables maneras. Por tanto se diferencian⁷ por el contenido léxico de sus variables verbales (suceder) y referenciales (*algo*) aunque responden a un mismo valor semántico-pragmático:

En vísperas de la inauguración, una tormenta anegó el recinto.

En vísperas de la boda estábamos muy nerviosos.

Mientras duraba el refrigerio se hablaba poco.

Mientras permanecí en la escuela me carteaba con ellos.

En estos casos, los determinadores tienen una parte fija (*en vísperas de, mientras*) y otra correspondiente a la variable (suceder, algo). Las entradas correspondientes a este tipo de determinadores recogen literalmente la parte constante y la variable se refleja mediante sintagmas fijos, variables verbales y la variable no deíctica o deíctica del sintagma nominal, algo / {esto / eso / aquello}. Así, *En vísperas de la inauguración* o *En vísperas de la boda* corresponden al lema

EN VÍSPERAS DE ALGO,

y *Mientras duraba el refrigerio* o *Mientras permanecí en la escuela*, a

MIENTRAS ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}.

⁷ Quede claro de una vez para siempre que las entidades que se oponen en nuestro estudio sobre los determinadores temporales del enunciado son las estructuras performativas de los correspondientes enunciados.

Las entradas correspondientes a los determinadores déicticos no anafóricos contienen la cadena **RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

y los anafóricos, **RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

A LA SAZÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

Las unidades que implican alguna presuposición también contienen una indicación alusiva a lo presupuesto:

PREMATURAMENTE, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}.

Aun cuando todas estas delimitaciones presentes en los lemas estén casi siempre ausentes en los textos, su valor temporal dentro el sistema solamente se explica por su relación con el tiempo del hablar (las simplemente déicticas), con un tiempo al que se alude en el texto (las déictico-anafóricas) o con un presupuesto. De otro modo no sería posible oponerlas.

Obviamente, las entradas valen por su contenido total (incluidas la parte constante y la variable) y con frecuencia se da el caso de que varias unidades comparten la parte constante, pero no la variable. Estos casos, los consideramos diferentes y figuran en entradas distintas, como es el caso de **PRONTO**, que encabeza cuatro entradas pertenecientes a cuatro subsistemas distintos:

PRONTO, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} // *SOON, IN RELATION TO WHAT IS CONSIDERED NECESSARY FOR SOMETHING TO BE A FACT* (subsistema 7),

PRONTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO // *FORTHWITH IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE* (subsistema 2),

PRONTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO // *SOON IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT* (subsistema 3),

PRONTO // *SOON* (subsistema 1).

4.2. Lo definitorio: estructura performativa, ejemplo y marcas paradigmáticas

Cada lema va acompañado de un ejemplo precedido por su estructura performativa y un correlato inglés (estructura performativa y ejemplo), sin que esto quiera decir en modo alguno que los sistemas de los determinadores temporales en inglés y español sean iguales.

A esta primera delimitación sigue la parte más importante, el conjunto de marcas que define semántico-pragmáticamente cada una de las entradas respecto a todas las demás que no tengan exactamente las mismas marcas definitorias. La razón: donde termina el análisis semántico-pragmático debe empezar el lexicológico.

A modo de ejemplo, ilustramos cómo cada entrada se define por:

1. Su valor determinativo dentro de la estructura performativa del enunciado, con su correspondencia en inglés. Por ejemplo:

*Sucede que te digo que **pronto**, respecto a lo que se considera necesario para que algo {suciediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon**, in relation to what is considered necessary for something to be a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

2. Un ejemplo, con su correspondiente versión inglesa:

*Había perdido **pronto** su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.*

*He had **soon** lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.*

3. La mención del subsistema y un conjunto de marcas semántico-pragmáticas, diferenciadas en tres clases: a) **Marcas generales**, que comparte con los determinadores de su mismo subsistema; b) **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal** de la parte performada del enunciado, y c) **Marcas específicas**:

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

PRONTO, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}
SOON, IN RELATION TO WHAT IS CONSIDERED NECESSARY FOR SOMETHING TO BE A FACT

Sucede que te digo que pronto, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that soon, in relation to what is considered necessary for something to be a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Había perdido pronto su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.

He had soon lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 MODAL
 NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 NO DEÍCTICO
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
 CON PRESUPOSICIÓN
 EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
 ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

Entrada

Estructura performativa

Ejemplo

Marcas (subsistema)

a) Generales

b) Compatibilidad

c) Específicas

Presentamos, pues, un diccionario cuyas definiciones se atienen al valor de las unidades definidas dentro de un sistema de los determinadores temporales en las estructuras performativas de la lengua española. No abordamos la oposición léxica de los determinadores que son idénticos por sus variables y / o por sus marcas descriptivas, aunque distintos por la unidad que los representa y, por tanto, su eventual pertenencia distintos subsistemas temporales. Nos encontramos, pues, ante una descripción que es anterior al tratamiento léxicológico: la de unas unidades discretas simples o complejas que se oponen entre sí, en un nivel superior de análisis, sintagma o cláusula del enunciado, mediante un conjunto finito de marcas, y en el juego de sus oposiciones se delimitan las unas a las otras. El tratamiento lexicológico solo sería necesario para distinguir unidades que teniendo la misma descripción sistemática (esto es, las mismas marcas) se diferencian por su valor léxico (por ejemplo: *dentro de dos días*, *dentro de dos horas*, etc).

DICCIONARIO SISTEMÁTICO DE LOS DETERMINADORES TEMPORALES EN ESPAÑOL Y SUS CORRELATOS INGLESES

(A – B)

A CABALLO ENTRE X E Y

HALFWAY BETWEEN X AND Y

*Sucede que te digo que **a caballo entre x e y** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **halfway between x and y** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} event that ...*

*Los zapatos, los tubos, las muñecas, las mascarillas se hicieron entre los 50 y los 60. Esas obras mías **a caballo entre los 50 y los 60** eran fruto de la herencia inconsciente de ese romper moldes que constituyó el dadaísmo.*

*The shoes, the tubes, the dolls, the masks were made between the 50`s and the 60`s. Those works of mine **halfway between the 50`s and the 60`s** were the fruit of the unaware heritage of breaking the rules which represented Dadaism.*

MARCAS (subsistema 1)¹

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL MARCADO.

¹ Esta estructura estaba inserta en nuestros estudios sistemáticos anteriores en el *subsistema 3* como deíctico-anafórico. Rectificamos ahora nuestro punto de vista.

A CADA PASO***AT EVERY STEP***

*Sucede que te digo que **a cada paso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at every step** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **a cada paso** las puntas de sus zapatos con el bastón.*

***At every step** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

A CONTINUACIÓN DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a continuación de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A continuación de que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

After she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO RELATIVO

A CONTINUACIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***NEXT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a continuación {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that next {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. A continuación apareció Manuela corriendo desmañadamente.

Then a yell could be heard coming from the highest rooms. Next Manuela came out running clumsily.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

INMEDIATA

± VERBAL

A DESTIEMPO***AT THE WRONG TIME***

Sucede que te digo que a destiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the wrong time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Usaba a destiempo citas precisas, más útiles que eruditas, con la entonación adecuada.

*He / she used accurate quotations, more useful than erudite, **at the wrong time**, with the appropriate intonation.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPOADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

A DÍA DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que a día de hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **at the present time** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

A día de hoy se armará la de Dios.

At the present time it will raise hell.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

A ESA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a esa hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at that time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba en ese momento estudiando. A esa hora podía ver a su novia.

Pedro was studying then. At that time he could meet his girlfriend.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

A ESTE PUNTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THIS POINT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a este punto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at this point {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba en ese momento estudiando. A este punto podía ver a su novia.

Pedro was studying then. At that point he could meet his girlfriend.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

A FECHA DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

HERE AND NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que a fecha de hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **here and now** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

A fecha de hoy se armará la de Dios.

***Here and now** it will raise hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

A LA ENTRADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON ENTERING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la entrada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **on entering** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Estuvimos en un cine. Jane, a la entrada, me dijo: - No me va a gustar la película.

*We were at a cinema. Jane, **on entering**, told me. – I won't like this film.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESOS NO PUNTUALES
PROCESOS INICIALES
CON POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA HORA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la hora de haber sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the hour after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a la hora de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back the hour after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)²**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

² Entre las formas *haber sucedido* y *suceder* no parece existir realmente oposición aspectual, sino más bien un caso de neutralización. De todas maneras, conservamos en entradas independientes ambas formas a la espera de un estudio más detenido.

A LA HORA DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}
--

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a la hora de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la hora de haber recibido el diploma, encontré trabajo.

Just when I received the diploma I found a job.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
DEFINIDO

A LA HORA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**ONE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a la hora de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one hour after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a la hora de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back one hour after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la hora de suceder eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the hour after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Manuel se largó. Volvió a la hora de largarse..

*Manuel cleared off. He came back **the hour after he had gone away.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}

JUST AT THE TIME WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a la hora que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just at the time when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la hora que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just at the time when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LA HORA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

THE NEXT HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede *que te digo que a la hora siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the next hour after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la hora siguiente de que hubiera sucedido eso, estaban de vuelta en Malcorta.

The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. The next hour after that had been a fact, they were back to Malcorta.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT HOUR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la hora siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next hour** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la hora siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next hour** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA IDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THE WAY OUT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la ida {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **on the way out** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Habíamos salido de viaje. A la ida se nos hizo largo el viaje.

*We had set off. **On the way out** we found the trip really long.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESOS NO PUNTUALES
PROCESOS INICIALES
SIN POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA MAÑANA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

THE NEXT MORNING AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a la mañana siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the next morning after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas y mullidos almadragues. A la mañana siguiente, estaban de vuelta en Malcorta.

The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. The next morning they were back to Malcorta.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA MAÑANA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la mañana siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas y mullidos almadrques. A la mañana siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next morning** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA MISMA HORA DEL X ESPACIO TEMPORAL ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

***AT THE SAME TIME AS THE X PREVIOUS TEMPORAL SPACE, IN RELATION
TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la misma hora del x espacio temporal anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as the x previous temporal space {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Antonio se casó el lunes. Pedro, a la misma hora del lunes anterior..

Antonio got married last Monday. So did Pedro at the same time the previous Monday.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO

**A LA MISMA HORA DEL X ESPACIO TEMPORAL SIGUIENTE, RESPECTO AL
SUCESO YA MENCIONADO**

***AT THE SAME TIME AS THE FOLLOWING TEMPORAL SPACE, IN RELATION
TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la misma hora del x espacio temporal siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as the x following temporal space {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Antonio se casó un lunes. Pedro, a la misma hora del lunes siguiente.

Antonio got married on a Monday. So did Pedro at the same time the following Monday.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO

A LA MISMA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la misma hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba en ese momento estudiando. A la misma hora, su novia paseaba con un muchacho extranjero.

Pedro was studying then. At the same time his girlfriend was walking around with a foreign boy.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

A LA PAR QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as the previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. A la par que sucedía eso ya mencionado, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. At the same time the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA PAR QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA / SUCEDERÁ / HABRÁ SUCEDIDO} ALGO

SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda / sucederá / habrá sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Habla con rapidez, a la par que clava la mirada en la fotografía de una anciana.

*He / she speaks quickly, **simultaneously** he / she stares at the photograph of an old lady.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

A LA PAR QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. A la par que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the same time as that was a fact the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA PAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SIMULTANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la par {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba entrando en la casa. A la par, Juan estaba saliendo.

*Pedro was getting into the house. **Simultaneously** Juan was going out.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A LA POSTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a la postre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. A la postre, se olvidaron de la bisabuela y todos lloraban por los anillos y su inesperada desaparición.

*The obsequies turned into a flood of tears. **In the end** they forgot about their great-grandmother and they were all crying for the rings and their unexpected disappearance.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

FINAL DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO

A LA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO}

WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a la que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

When she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LA SALIDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON LEAVING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la salida {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that on leaving {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Estuvimos en el cine. A la salida, Jane me dijo: - No me ha gustado la película.

We went to the cinema. On leaving Jane told me: - I have not liked the film.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESO
CON POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA SAZÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la sazón {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that then {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era, a la sazón, profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.

«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. Then, the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN LÍMITES PRECISOS

A LA SEMANA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la semana de haber sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the week after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a la semana de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back the week after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la semana de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the week after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

La enterraron un lunes por la tarde. A la semana de que hubiera muerto ella, él abandonó definitivamente el pueblo.

She was buried on a Monday afternoon. The week after she had died, he left the village for ever.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la semana de suceder eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the week after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se fue inesperadamente, pero volvió a la semana de irse.

Manuel cleared off unexpectedly but he came back the week after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

THE NEXT WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a la semana siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the next week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo sábanas almidonadas. **A la semana siguiente de que hubiera sucedido eso**, estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next week after that previously mentioned event had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la semana siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la semana siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next week** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA UNA, A LAS DOS, ..., A LAS X**AT ONE / AT TWO / ... / AT X O'CLOCK**

Sucede que te digo que {a la una / a las dos, ..., a las x} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that {at one / at two / ... / at x o'clock} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la una nos casamos.

At one o'clock we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

A LA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ / HABRÁ SUCEDIDO} ALGO

AT THE SAME TIME AS THAT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucederá / sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as that {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

Habla con rapidez. A la vez que habla, clava la mirada en la fotografía de una anciana.

He / she speaks quickly, at the very same time he / she stares at the photograph of an old lady.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A LA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SELFSAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la vez que {había sucedido / sucedió / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the selfsame time as that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Las monjas celebraban el día de San Juan. A la vez que sucedía eso ya mencionado, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

*The nuns celebrated Saint John's day. **At the selfsame time**, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA VEZ QUE ALGO (HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

AT THE SAME TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la vez que algo (había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial a la vez que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter at the same time Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

A LA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba entrando en la casa. A la vez, Juan estaba saliendo.

Pedro was getting into the house. At the same time Juan was going out.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A LA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

¡Había sido, pues, reconocido! A la vez, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.

*He had been checked out! **At the same time**, he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

A LA VUELTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THE WAY BACK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la vuelta {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **on the way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Habíamos salido de viaje. A la vuelta, el trayecto se nos hizo largo.

*We had set off. **On the way back** we found the trip really long.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESO
SIN POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LAS POCAS HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***A FEW HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a las pocas horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que.....

It is a fact that I am telling you that a few hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa a las pocas horas de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few hours after that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

NO DEFINIDO

POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

CERCANO

PARTICULARIZADO

A LAS POCAS HORAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A FEW HOURS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a las pocas horas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **a few hours after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **A las pocas horas**, se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **A few hours after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

POSTERIORIDAD

A LAS X HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
X HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a las x horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A las dos horas de que ella se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two hours after she had set off, her friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LAS X SEMANAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a las x semanas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A las dos semanas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two weeks after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LO LARGO DE LA HISTORIA***ALL ALONG HISTORY***

*Sucede que te digo que **a lo largo de la historia** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **a lo largo de la historia** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **all along history** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **all along history** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

A LO LARGO DE SIGLOS**FOR CENTURIES**

Sucede que te digo que a lo largo de siglos {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for centuries {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A lo largo de siglos, la tradición oral va transmitiendo la experiencia colectiva.

For centuries oral tradition has been transmitting communal experience.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

A LO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a lo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido / suceda {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A lo que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO ABSOLUTO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LO ÚLTIMO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE LAST MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a lo último** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the last minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **A lo último** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **In the last minute** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

A LOS POCOS MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los pocos meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that a few months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa a los pocos meses de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few months after that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
PARTICULARIZADO

A LOS POCOS MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los pocos meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that a few months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sustituyó a Javier Solana al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores. A los pocos meses de que hubiera sucedido eso, se convocaron las elecciones.

Javier Solana was substituted in the Foreign Affairs Department. A few months after that, elections were called.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
PARTICULARIZADO

A LOS POCOS MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A FEW MONTHS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a los pocos meses** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few months after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **A los pocos meses** se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **A few months after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

POSTERIORIDAD

A LOS X AÑOS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los x años de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x years after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los diez años de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Ten years after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LOS X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los dos días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two days after he had left, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LOS X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los quince días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Fifteen days after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LOS X MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a los x meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los seis meses de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Six months after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A MEDIAS ENTRE X E Y**IN BETWEEN X AND Y**

*Sucede que te digo que **a medias entre x e y** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in between x and y** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los zapatos, los tubos, las muñecas, las mascarillas se hicieron entre los 50 y los 60. Esas obras mías **a medias entre los 50 y los 60** eran fruto de la herencia inconsciente de ese romper moldes que constituyó el dadaísmo.*

*The shoes, the tubes, the dolls, the masks were made between the 50`s and the 60`s. Those works of mine **in between the 50's and the 60's** were the fruit of the unaware heritage of breaking the rules which represented Dadaism.*

MARCAS (subsistema 1)³**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL MARCADO.

³ En nuestros estudios sistemáticos anteriores, esta estructura estaba inserta en el *subsistema 3* como déctico-anafórico. Rectificamos ahora nuestro punto de vista.

A MEDIDA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO

AS THAT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a medida que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as that {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

A medida que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se iba entristeciendo.

As the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A MENUDO**OFTEN**

*Sucede que te digo que **a menudo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **often** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***A menudo** me dolía la cabeza.*

***Often** I had headaches.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

A NADA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

AS LONG AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a nada que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as long as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A nada que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

As long as she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

A NO MUCHO TARDAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**BRIEFLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a no mucho tardar {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that briefly {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Había sido un gran artista. A no mucho tardar, le llegó el desengaño.

He had been a great artist. Briefly he got disillusioned.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

A PARTIR DE AHÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**SINCE THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **a partir de ahí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **A partir de ahí**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Since then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

A PARTIR DE ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***STARTING FROM THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a partir de entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **starting from that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Don Juan Crisóstomo aceptó con idéntico júbilo la hospitalidad y el cargo. Pedro Lambert depositó, **a partir de entonces**, su siempre exigua confianza en aquel equívoco personaje.*

*Don Juan Crisóstomo accepted with the same joy both the hospitality and the post. Pedro Lambert handed, **starting from that moment**, his typical scanty confidence in that ambiguous character.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

A PARTIR DE ESE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SINCE THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a partir de ese momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since that moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. A partir de ese momento, apareció Manuela corriendo desmañadamente.

Then a yell could be heard coming from the highest rooms. Since that moment, Manuela came out running clumsily.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

A PARTIR DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***FROM TODAY ON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que a partir de hoy {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **from today on** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*A **partir de hoy** deberemos adecuar nuestros amores a las alocadas sugerencias del deseo.*

***From today on** we must adapt our love to the crazy suggestions of desire.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
INMEDIATO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)
DEFINIDO

A PARTIR DE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / HA SUCEDIDO / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

STARTING ON THE MOMENT (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a partir de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / ha sucedido / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that starting on the moment (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / has been a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A partir de que la había tratado, no la había querido.

Starting on the moment (when) he / she had known her, he / she had not loved her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A PARTIR DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***SINCE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a partir de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that since that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Jorge Maíz, estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. A partir de que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba

Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. Pedro died of cancer a week ago. Since that had been a fact, I started dreaming that he committed suicide.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± CERCANO

A POCO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

SHORTLY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a poco de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that shortly after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A poco de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría

Shortly after the bitch had noticed them, it got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

A POCO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**SHORTLY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a poco {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that shortly after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Había sido un gran artista. A poco le llegó el desengaño.

He had been a great artist. Shortly after he got disillusioned.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

A PROPORCIÓN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN PROPORTION TO THE RATE AT WHICH THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a proporción que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in proportion to the rate at which that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

A proporción que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se iba entristeciendo.

In proportion to the rate at which the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A RENGLÓN SEGUIDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***STRAIGHT AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a renglón seguido** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **straight after** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **A renglón seguido**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Straight after** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

A SU DEBIDO TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE RIGHT TIME NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su debido tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the right time not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su debido tiempo no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In its time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)⁴

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

⁴ Tanto en el sintagma *sin que antes [...]* como en el sintagma *no sin que antes* la lengua española se encuentra ante un caso de negación simple o, eventualmente, doble. Esto quiere decir, desde nuestro punto de vista y el de nuestros informantes, que la cadena *sin que antes [...]* parece no tener estricta correspondencia de sentido en ambas lenguas.

A SU DEBIDO TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE RIGHT TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su debido tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the right time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su debido tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

At the right time, before anyone could request it / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A SU DEBIDO TIEMPO***AT THE RIGHT TIME***

Sucede que te digo que a su debido tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the right time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

A su debido tiempo salió de la alcoba.

At the right time she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

A SU TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN ITS TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in its time, not before something else {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su tiempo, no sin que antes se lo hubiera pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In its time, not before her / his friend could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

A SU TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN ITS TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in its time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

In its time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A SU TIEMPO***IN ITS TIME***

Sucede que te digo que a su tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in its time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su tiempo salió de la alcoba.

In its time, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

A TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tiempo, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

A TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

In time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A TIEMPO***IN TIME***

Sucede que te digo que a tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tiempo salió de la alcoba.

In time, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

A TODA HORA EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

WHENEVER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a toda hora en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that whenever something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A toda hora en que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

Whenever his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

A TODA HORA**EVERY INSTANT**

Sucede que te digo que a toda hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every instant {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. A toda hora y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.

This feeling of guilt always accompanied him. Every instant and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

A TODO ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THIS POINT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a todo esto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at this point {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. A todo esto, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.

The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegeta got spoilt with dereliction and oblivion. At this point, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

A UN AÑO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**ONE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

*Sucede que te digo que **a un año de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que..*

*It is a fact that I am telling you that **one year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **a un año de que se hubiera largado**.*

*Manuel cleared off. He came back **one year after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN AÑO VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**WITHIN ONE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a un año vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un año vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one year after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN AÑO VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WITHIN ONE YEAR AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a un año vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **within one year after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A un año vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos años vista, le saldrá con lo de una transferencia.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one year after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

POSTERIORIDAD

CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**ONE YEAR AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a un año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one year after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A un año de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco

Juan set off to Mexico. One year after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

POSTERIORIDAD

CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**ONE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a un día de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one day after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a un día de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one day after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN DÍA VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***WITHIN ONE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a un día vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un día vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one day after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN DÍA VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**WITHIN ONE DAY AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que *te digo que a un día vista* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

It is a fact that I am telling you that within one day after that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...**

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un día vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos días vista, le saldrá con lo de una transferencia.

She will excuse herself by saying that she is not at home. Within one day after that, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**ONE DAY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a un día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one day after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A un día, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. One day after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN LUSTRO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIVE YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a un lustro {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **five years after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Juan se fue a Méjico. A un lustro, llegó su amigo Paco.

*Juan set off to Mexico. **Five years after**, his friend Paco arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***ONE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a un mes de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one month after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a un mes de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one month after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN MES VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***WITHIN ONE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a un mes vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that within one month after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un mes vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

She will excuse herself by saying that she is not at home. Within one month after that had been a fact, the woman will tell him that he has gone to the country.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN MES VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WITHIN ONE MONTH AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a un mes vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within one month after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un mes vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos meses vista, le saldrá con lo de una transferencia.

She will excuse herself by saying that she is not at home. Within one month after, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

POSTERIORIDAD

CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**ONE MONTH AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **a un mes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **one month after** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan se fue a Méjico. **A un mes**, llegó su amigo Paco.*

*Juan set off to Mexico. **One month after**, his friend Paco arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MILENIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**ONE MILLENNIUM AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a un milenio {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one millennium after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Existen castillos árabes en toda la geografía nacional. A un milenio, hay algunos en buen estado.

There are Arab castles all over the country. One millennium after, some of them are well preserved.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN PASO DE ALGO***ON THE POINT OF SOMETHING***

*Sucede que te digo que **a un paso de algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the point of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*A **un paso del casamiento**, fueron a la casona.*

***On the point of their wedding**, they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

A UN PASO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}

ON THE POINT OF THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a un paso de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on the point of the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A un paso de que se casaran, fueron a la casona.

On the point of the fact that they were getting married / on the point of their wedding, they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)⁵

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

⁵ El correlato correspondiente serían los sintagmas semifijos, o 1) *on the point of + their wedding*, o 2) *the fact that + they were getting married*

A UN SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**ONE CENTURY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **a un siglo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **one century after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Albéniz falleció en 1909. **A un siglo**, su vigencia se mantiene intacta.*

*Albéniz died in 1909. **One century after**, he still has relevance.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE IDENTICAL TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT { HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT }

Sucede que te digo que a un tiempo que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the identical time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. A un tiempo que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. At the identical time as that was a fact, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A UN TIEMPO QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE IDENTICAL TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a un tiempo que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that at the identical time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. A un tiempo que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the identical time as that was a fact, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT A TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a un tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at a time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba entrando en la casa. A un tiempo, Juan estaba saliendo igual o análogo a Juan estaba saliendo. A un tiempo, Pedro estaba entrando en la casa.

Pedro was getting into the house. At a time Juan was going out same as or analogous to Juan was going out. At a time Pedro was getting into the house.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE VERY SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a un tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the very same time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

¡Había sido, pues, reconocido! A un tiempo, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.

He had been checked out! At the very same time he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

A UNA SEMANA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**ONE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a una semana de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one week after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a una semana de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one week after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UNA SEMANA VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a una semana vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A una semana vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one week after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UNA SEMANA VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONE WEEK AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a una semana vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one week after that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le pondrá la pega que no está en su casa. A una semana vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos semanas, le saldrá con lo de una transferencia.

She will excuse herself by saying that she is not at home. One week after that, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UNA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONE WEEK AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a una semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one week after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A una semana, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. One week after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A VECES***AT TIMES***

Sucede que te digo que a veces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at times {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Ya me haré rico a veces y en otras ocasiones volveré a ser pobre.

I will become rich at times and at others I will be poor again.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

A X AÑOS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a x años de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x years after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a los tres años de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back three years after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X AÑOS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**WITHIN X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a x años vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x years after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres años vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three years after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X AÑOS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**WITHIN X YEARS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a x años vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within x years after that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres años vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos años vista, le saldrá con lo de una transferencia.

She will excuse herself by saying that she is not at home. Within three years after that, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X AÑOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x años {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x years after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A los tres años, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Three years after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X DÍAS DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO

X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN / WAS} A FACT

Sucede que te digo que a x días de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event {had been / was} a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A diez días de que hubiera sucedido eso ya mencionado, la mujer le dirá que ha salido al campo.

He will excuse himself by saying that he is not at home. Ten days after that, the woman will tell him that he has gone to the country

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. A tres días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Manuel cleared off. Three days after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**WITHIN X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

Sucede que te digo que a x días vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x days after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres días vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three days after that**, the woman will tell him that he has gone.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**WITHIN X DAYS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que a x días vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within x days after that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres días vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos días vista, le saldrá con lo de una transferencia.

She will excuse herself by saying that she is not at home. Within three days after that, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X DÍAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X DAYS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x días {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x days after {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A los tres días, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Three days after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que *a x horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. A tres horas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Manuel cleared off. Three hours after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X LUSTROS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X SETS OF FIVE YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x lustros {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x sets of five years after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A dos lustros, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Two sets of five years after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X MESES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO
--

TWO MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN / WAS} A FACT

Sucede que te digo que a x meses de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that two months after that previously mentioned event {had been / was} a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Se sustituyó a Javier Solana al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores. A dos meses de que hubiera sucedido eso, se convocaron las elecciones.

Javier Solana was substituted in the Foreign Affairs Department. Two months after, elections were called.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X MESES VISTA DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO

WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN / WAS} A FACT

Sucede que te digo que a x meses vista de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x months after that previously mentioned event {had been / was} a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A dos meses vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*He will excuse himself by saying that he is not at home. **Within two months after that** the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X MESES VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a x meses vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that within x months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Juan se fue a Méjico. A tres meses vista de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Within three months after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X MESES VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x meses vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within x months after that previously mentioned event {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Hemos seleccionado una lista de objetivos a largo plazo. A dos meses vista, han de ser mínimamente viables con nuestros propios recursos.

We have selected a list of long-term objectives. Within two months after that, they must be minimally feasible with our own resources.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X MONTHS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x meses {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x months after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

A los dos meses la mujer le dijo que había salido.

Two months after, the woman said that she had gone out.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X SEMANAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a x semanas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tres semanas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Three weeks after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X SEMANAS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***WITHIN X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a x semanas vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that within x weeks after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tres semanas vista de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Within three weeks after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X SEMANAS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WITHIN X WEEKS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x semanas vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within x weeks after that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le puso la pega de que no estaba en su casa. A dos semanas vista, la mujer le dijo que había salido.

She excused herself by saying that she is not at home. Within two weeks after that, the woman told him that she had gone out.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X WEEKS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x semanas {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A las dos semanas, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Two weeks after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X SIGLOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X CENTURIES AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x siglos {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x centuries after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Haydn falleció en 1809. A dos siglos, su condición de clásico se ha acrecentado.

Haydn died in 1809. Two centuries after, his condition of classical composer has increased.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

ACCIDENTALMENTE**ACCIDENTALLY**

*Sucede que te digo que **accidentalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **accidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **accidentalmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **accidentally** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

ACTO CONTINUO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **acto continuo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Llegó de las habitaciones altas un alarido. **Acto continuo** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*A yell could be heard coming from the highest rooms. **Then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

ACTO SEGUIDO A {SUCEDER / HABER SUCEDIDO} ALGO***JUST AFTER SOMETHING {WAS A FACT / HAD BEEN A FACT}***

*Sucede que te digo que **acto seguido a {suceder / haber sucedido} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after something {was a fact / had been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Acto seguido a haberlos intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

***Just after she had guessed them**, she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

ACTO SEGUIDO A QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que *te digo que acto seguido a que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Acto seguido a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO

NECESARIAMENTE INMEDIATO

INMEDIATO ABSOLUTO

ACTO SEGUIDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FORTHWITH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **acto seguido** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **forthwith** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Llegó de las habitaciones altas un alarido. **Acto seguido**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*A yell could be heard coming from the highest rooms. **Forthwith** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

ACTUALMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***NOWADAYS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que actualmente sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that nowadays it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

Actualmente, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

Nowadays the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

ADELANTADAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRECOCIOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que adelantadamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that precociously {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro vino ayer. Yo vine adelantadamente.

Pedro came yesterday. I came precociously.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ADELANTADAMENTE**PRECOCIOUSLY**

*Sucede que te digo que **adelantadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **precociously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **adelantadamente**, creo que con mucha antelación, la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **precociously**, I think in quite a good time, the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
SIN PRESUPOSICIÓN
ANTERIORIDAD

AHÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que ahí {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that then {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro se despistó e el segundo ejercicio. Ahí fue cuando todo empezó a irle mal.

Pedro got confused in the second exercise. Then everything started to go wrong for him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

AHORA MISMO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***RIGHT NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahora mismo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right now** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¡Hay café! -**Ahora mismo** te lo sirvo.*

*-There is some coffee!- **Right now** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahora** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **now** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ahora** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve.*

***Now** the smartness with which I used to fool you is not working.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***NOW / THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **now / then** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Ahora** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **Now / then** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

AHORITA MISMO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THIS VERY MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ahorita mismo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this very minute** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¡Hay café! -**Ahorita mismo** te lo pongo.*

*-There is some coffee!.- **This very minute** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

AHORITA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***RIGHT NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahorita** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right now** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ahorita** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve.*

***Right now** the smartness with which I used to fool you is not working*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

AHORITA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT NOW / THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ahorita** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right now / then**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Ahorita** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **Right now / then** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

AISLADAMENTE***ISOLATEDLY***

*Sucede que te digo que **aisladamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **isolatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Hay un nudo marino, llamado de pescador, que recuerda lo que te estoy diciendo: está constituido por dos hechos que siendo semejantes, ocurren **aisladamente** y que mientras están aislados no son peligrosos.*

*There is a knot, called fisherman knot, which reminds of what I am saying: it is formed by two facts that being similar, happen **isolatedly** and that while they are isolated they are not dangerous.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

AL AÑO DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al año de haber sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that, **the year after that previously mentioned event had been a fact**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al año de haberse largado**..*

*Manuel cleared off. He came back **the year after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al año de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the year after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al año de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The year after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al año de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al año de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the year after had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al año siguiente de que hubiera sucedido eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the year after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Sabina murió. Al año siguiente de que hubiera sucedido eso, la casa se derrumbó.

Sabina died. The year after the house collapsed.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al año siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al año siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next year** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL CABO DE UN INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**AFTER A SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **al cabo de un instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after a second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **Al cabo de un instante** recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **After a second** he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL CABO DE X TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede *que te digo que al cabo de x tiempo* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...

It is a fact that I am telling you that x time after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...

Salieron de acampada el último día de agosto. Al cabo de tres días llegaron a la cumbre.

They went camping the last day in August. Three days after they reached the summit.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL CABO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al cabo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al cabo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Finally** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
FINAL

AL CABO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE LONG RUN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al cabo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the long run** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al cabo** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **In the long run** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

AL COMIENZO DE LA CIVILIZACIÓN

AT THE BEGINNING OF CIVILIZATION

*Sucede que te digo que **al comienzo de la civilización** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the beginning of civilization** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Al comienzo de la civilización**, nuestra religión era animista.*

***At the beginning of civilization** our religion was animist.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

AL COMIENZO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al comienzo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Al comienzo** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In the beginning** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL DÍA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que *te digo que al día de haber sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the day after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió al día de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back the day after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al día de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the day after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al día de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The day after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al día de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al día de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the day after had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA SIGUIENTE DE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al día siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. Al día siguiente de que hubiera sucedido eso, estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The day after that had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al día siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al día siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next day** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL FIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ULTIMATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al fin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **ultimately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al fin**, se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Ultimately** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)⁶**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

⁶ La misma estructura sin la pausa señalada por la coma (*Al fin se olvidaron de la bisabuela*) parece implicar la presuposición de que un suceso que ya debía de haber ocurrido, desde el punto de vista del hablante, se ha producido finalmente, más tarde de lo que era de esperar para él.

AL FIN**AT LAST**

*Sucede que te digo que **al fin (me)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that...*

***Al fin se me** murió la vieja.*

***At last** the old lady died on me.*

MARCAS⁷ (subsistema 9)**Marcas generales:**

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN (EL HECHO DEBERÍA HABER PASADO ANTES DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE)

⁷ A diferencia de **AL FIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**, esta otra interpretación de **AL FIN** sólo es posible en el contexto de una *diátesis del receptor* estudiada en la teoría que sirve de base a todo este trabajo, *Desde el hablar a la lengua* (2002): el hablante español puede considerar cualquier enunciado correspondiente a un esquema oracional como algo que le sucede a él.

Sucede que ha salido el sol / Ha salido el sol // Nos sucede que ha salido el sol / Nos ha salido el sol.

Sucede al fin que ha muerto la vieja / Al fin, ha muerto la vieja // Al fin me ha sucedido a mí que se me ha muerto la vieja / Al fin se (me) ha muerto la vieja.

AL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT LAST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al final** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **At last** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

AL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. Luego, nos bañaremos. **Al final** volveremos en autobús.*

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. Then, we will have a swim. **In the end** we will come back by bus.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO FINAL

AL INICIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE START (OF SOMETHING), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al inicio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the start (of something)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Al inicio** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **At the start (of something)** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL INSTANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**INSTANTLY**

*Sucede que te digo que **al instante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **instantly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...*

***Al instante** trabajaré tan bien como el mejor del mundo.*

***Instantly** I will work as well as the best one in the world.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
INMINENTE

AL INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INSTANTANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que **al instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...

*It is a fact that I am telling you that **instantaneously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

José Manuel practicó el idóneo reconocimiento. **Al instante** comprobó que era cadáver.

*José Manuel carried out the appropriate checkup. **Instantaneously** he established that he / she was dead.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
PREVIA A LA INMEDIATEZ

AL MENOS X AÑOS**AT LEAST X YEARS**

*Sucede que te digo que **al menos cien años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at least x years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Al menos cien años**, la torre siguió en su inmovilidad.*

***At least one hundred years** the tower remained immovable.*

MARCAS (subsistema 7)⁸**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CUANTIFICABLE
ANALÍTICO

⁸ El sustantivo que sigue al número representado por X entra dentro de una serie: *día, semana, mes*, etc...

AL MES DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al mes de haber sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al mes de haberse largado**.*

*Manuel cleared off. He came back **the month after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que *te digo que al mes de que hubiera sucedido eso respecto al suceso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that the month after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al mes de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The month after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al mes de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al mes de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the month after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES SIGUIENTE DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO

THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **al mes siguiente de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al mes siguiente de que hubiera sucedido eso**, estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The month after that had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al mes siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al mes siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next month** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL MISMO TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE VERY SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the very same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Las monjas celebraban el día de San Juan. **Al mismo tiempo que sucedía eso**, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.*

*The nuns celebrated Saint John's day. **At the very same time the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

AL MISMO TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that, **at the same time that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Habla con rapidez, **al mismo tiempo que clava la mirada en la fotografía de una anciana.***

*He / she speaks quickly, **at the same time that he / she stares at the photograph of an old lady.***

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

AL MISMO TIEMPO QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE VERY SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que al mismo tiempo que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that at the very same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. Al mismo tiempo que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the very same time as that was a fact, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

AL MISMO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa. **Al mismo tiempo** Juan estaba saliendo, igual o análogo a *Juan estaba saliendo*. **Al mismo tiempo** Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **At the same time** Juan was going out same as or analogous to *Juan was going out*. **At the same time** Pedro was getting into the house.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

AL MISMO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*¡Había sido, pues, reconocido! **Al mismo tiempo**, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

*He had been checked out! **At the same time** he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

AL MOMENTO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al momento de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just when something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Al momento de que la perra los hubiera **intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

Just when the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que al momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

José Manuel practicó el idóneo reconocimiento. Al momento comprobó que era cadáver.

*José Manuel carried out the appropriate checkup. **Immediately** he established that he / she was dead.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
PREVIA A LA INMEDIATEZ

AL OTRO DÍA DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

THE DAY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al otro día de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Al otro día de que la perra los hubiera **intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

The day after the bitch had guessed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
DEFINIDO

AL OTRO DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al otro día de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después de haberlo leído, Rodríguez opinó eso mismo: que no estaba mal. **Al otro día de que hubiera sucedido eso**, me entregó unas cuartillas de su puño y letra.*

*After having read it, Rodríguez thought exactly the same: it was not so bad. **The day after**, he handed me some handwritten sheets.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL OTRO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al otro día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **Al otro día** se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **The day after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD

AL PASO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al paso que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **while something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, **al paso que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her, not like a sister, but like a daughter, **while Gustavo had professed a very special affection to her.***

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
+ SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL POCO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**SHORTLY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT**

*Sucede que te digo que **al poco de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. **Al poco rato al poco rato de que hubiera sucedido eso**, vuelve torpemente apoyado en su bastón.*

*The old man gets up and gets into the house. **Shortly after that had been a fact**, he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO RATO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al poco rato de que algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after something** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Al poco rato de que la perra los hubiera intuito**, se había puesto histérica de alegría.*

***Just after the bitch had noticed them**, it had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL POCO RATO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***JUST SHORTLY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al poco rato de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that just shortly after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

El viejo se levanta y entra en la casa. Al poco rato de que hubiera sucedido eso, vuelve torpemente apoyado en su bastón.

The old man gets up and gets into the house. Just shortly after that had been a fact, he comes back clumsily leaning on his walking cane.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***JUST A LITTLE TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al poco rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **just a little time after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al poco rato** le llegó el desencanto.*

*He had been a great artist. **Just a little time after**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL POCO TIEMPO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

A LITTLE TIME AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al poco tiempo de que algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a little time after something** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al poco tiempo de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

A little time after the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL POCO TIEMPO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***JUST A LITTLE TIME AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al poco tiempo de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **just a little time after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. Vuelve torpemente apoyado en su bastón **al poco tiempo de que hubiera sucedido eso.***

*The old man gets up and gets into the house. **Just a little time after that had been a fact**, he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***JUST AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al poco tiempo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Just after**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL PRINCIPIO DE {SUCCEDER / HABER SUCCEDIDO} ALGO***WHEN SOMETHING FIRST OCCURRED***

Sucede que te digo que al principio de {suceder / haber sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that when something first occurred {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al principio de residir en esta barriada, establecí claramente que se iba a hacer una comida general, general, con mayúsculas todos los años.

When I first lived in this neighbourhood, I stated clearly that a proper general meal, Genetal with a capital G, would be organized every year.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIMULTANEIDAD PARCIAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL PRINCIPIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que al principio {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba hablándome. Al principio yo no estaba interesado.

*Pedro was talking to me. **In the origin** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL PUNTO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

(AT) ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que al punto que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that (at) once something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al punto que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

(At) once she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

AL PUNTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT ONCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al punto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Al punto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **At once** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

AL RATO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}
--

SOME TIME AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que al rato de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that some time after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al rato de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Some time after the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL RATO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***A WHILE AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al rato de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that a while after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

El viejo se levanta y entra en la casa. Al rato al poco rato de que hubiera sucedido eso, vuelve torpemente apoyado en su bastón.

The old man gets up and gets into the house. A while after he comes back clumsily leaning on his walking cane.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A WHILE AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that a **while after** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al rato** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **A while after** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL SUCEDER ALGO**WHEN SOMETHING WAS A FACT**

*Sucede que te digo que **al suceder algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **when something was a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al salir de casa se puso a llover

When (I was / we were...) leaving home, it started to rain.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL TÉRMINO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al término** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al término** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In the end** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
FINAL

AL TIEMPO EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al tiempo en que había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al tiempo en que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, regresaba de hacer unos mandados.

At the same time as the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, came back from running some errands.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

AL TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al tiempo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

Al tiempo que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se entristecía.

As the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

AL TIEMPO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al tiempo que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **whereas something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, **al tiempo que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her, not like a sister, but like a daughter, **whereas Gustavo had professed a very special affection to her.***

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
+ SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

ALGÚN TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A CERTAIN TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **algún tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that a **certain time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Algún tiempo atrás**, su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A certain time ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

ALGÚN TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **algún tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time ago** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **Algún tiempo atrás** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / Her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time ago** he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ALGUNA QUE OTRA VEZ***NOW AND THEN***

Sucede que te digo que alguna que otra vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Ya me haré rico alguna que otra vez.

*I will become rich **now and then**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

ALGUNA VEZ**SOME TIME**

*Sucede que te digo que **alguna vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya me haré rico **alguna vez**.*

*I will become rich **some time**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA Ø DE REPETICIONES

ALGUNAS VECES**SOMETIMES**

*Sucede que te digo que **algunas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **sometimes** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya me haré rico **algunas veces**.*

*I will become rich **sometimes**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

ALLÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THERE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **allí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **there** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Napoleón no contó con el frío en su invasión de Rusia. **Allí** fue cuando empezó el declinar de su estrella.*

*Napoleon did not think of the cold in his invasion of Russia. **There** his good luck started declining.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

ANCESTRALMENTE**ANCESTRALLY**

*Sucede que te digo que **ancestralmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ancestrally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Una serie de costumbres **existía ancestralmente** en los Andes.*

*A series of cultural habits **ancestrally** existed in the Andes.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

ANDANDO EL TIEMPO NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

TIME PASSING, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **andando el tiempo no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Andando el tiempo, no sin que antes él lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Time passing, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

ANDANDO EL TIEMPO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

TIME PASSING, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **andando el tiempo sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing, before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Andando el tiempo, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Time passing, before she had consented in the least**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

ANDANDO EL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TIME PASSING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **andando el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Andando el tiempo**, le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Time passing**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

ANOCHÉ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST NIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **anoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **last night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Anoche** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Last night** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

ANTAÑO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN THE OLDEN DAYS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **antaño** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the olden days** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Antaño** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **In the olden days** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

ANTEANOCHÉ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THE NIGHT BEFORE LAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **anteanoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Anteanoche** se armó la de Dios.*

***The night before last** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTEAYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THE DAY BEFORE YESTERDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **anteayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day before yesterday** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Anteayer** se armó la de Dios.*

***The day before yesterday** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTECEDENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PREVIOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antecedentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **previously** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **antecedentemente**.*

*Pedro came yesterday. I came **previously**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRECEDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **anteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **precedently** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **anteriormente**.*

*Pedro came yesterday. I came **precedently**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTES DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TWO DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **antes de ayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **two days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Antes de ayer se armó la de Dios.

Two days ago it raised hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTES DE NADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**FIRST OF ALL**

*Sucede que te digo que **antes de nada** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **first of all** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **Antes de nada**, será feliz.*

*My sister is getting married next year. **First of all**, she will be happy.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

INMINENTE

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

ANTES DE NADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIRST OF ALL, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antes de nada** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **first of all** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **antes de nada**.*

*Pedro came yesterday. I came **first of all**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

BEFORE THAT HAD BEEN A FACT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **before that had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro murió de cáncer hace una semana. Antes de que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba.

*Pedro died of cancer a week ago. **Before that** I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
NO CUANTIFICABLE

ANTES DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}

JUST BEFORE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que antes de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just before something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Antes de que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just before guessing them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTES, DURANTE Y DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFORE, DURING AND AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que antes, durante y después, respecto al suceso ya mencionado, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that before, during and after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

—*En aquel instante tú estabas muy solo.*

—*Antes, durante y después, estuve yo acompañado.*

—*At that time you were really alone. —*

Before, during and after, I was accompanied.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

ANTES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A CERTAIN TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **antes** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a certain time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Antes** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A certain time ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **before** {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **antes**.*

*Pedro came yesterday. I came **before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTICIPADAMENTE**BEFOREHAND**

*Sucede que te digo que **anticipadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **beforehand** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **anticipadamente** la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **beforehand** the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
SIN PRESUPOSICIÓN
ANTERIORIDAD

ANTIGUAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN THE OLD TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que *te digo que antiguamente* {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...

It is a fact that I am telling you that in the old times {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...

Existen unos depósitos cerca del pueblo. Antiguamente el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso

There are some storehouses near the village. In the old times the council took advantage of them to keep useless gadgets.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

ANTIGUAMENTE***IN ANCIENT TIMES***

*Sucede que te digo que **antiguamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in ancient times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Antiguamente** se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.*

***In ancient times** the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL

ANUALMENTE (CADA AÑO)**ANNUALLY (EVERY YEAR)**

*Sucede que te digo que **anualmente** (cada año) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **annually** (every year) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **anualmente** (cada año) numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **annually** (every year) all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

ANUALMENTE (UNA VEZ AL AÑO)**ANNUALLY (ONCE A YEAR)**

*Sucede que te digo que **anualmente** (una vez al año) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **annually** (once a year) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe **anualmente** (una vez al año) novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.*

*He / she receives **annually** (once a year) latest news, annexes to the catalogue, comments etc.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

AÑOS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

YEARS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que años antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that years earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la habían entregado con gran pompa a Napoleón años antes de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to Napoleon with great pomp years earlier than that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

AÑOS ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que años antes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that years before {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El viajero ve el paso del Tirador. Años antes, ya de noche, lo cruzó camino de Budia.

The traveller can see the Tirador Pass. Years before he crossed it, already night time, on his way to Budia.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

AÑOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que años atrás {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that years before {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. Un rico, años atrás, plantó judías en lugar de cebada.

Pareja is a village where people have ideas. A rich man years before had planted beans instead of barley.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

AQUELLA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(ON) THAT OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **aquella vez** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(on) that occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Tuve que reconocer que había sido una insensatez por parte mía el compararla con la pobre Corina (una vez). Mucho debió de cegarme **aquella vez** el despecho.*

*I had to admit that it had been a nonsense on my side to compare her with poor Corina (once). Despair should have blinded me seriously **(on) that occasion**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

CON LÍMITES PRECISOS

PUNTUAL

AQUÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***HERE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que aquí {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that here {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro está estudiando mucho. Aquí, encuentra sus más profundos placeres.

Pedro is studying hard. Here he finds his most intense pleasure moments.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

ASÍ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE} ALGO

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que así que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Así que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

AYER NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THE NIGHT BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer noche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer noche** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***The night before** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER POR LA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY IN THE AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer por la tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **yesterday in the afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer por la tarde** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Yesterday in the afternoon** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **yesterday afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer tarde** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Yesterday afternoon** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que ayer {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that yesterday {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Ayer se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.

Yesterday the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

BIANUALMENTE (DOS VECES AL AÑO)**BIANNUALLY (TWICE A YEAR)**

*Sucede que te digo que **bianualmente** (dos veces al año) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **biannually** (twice a year) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe **bianualmente** (dos veces al año) novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.*

*He / she receives latest news, annexes to the catalogue, comments etc. **biannually** (twice a year).*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

BIENALMENTE (CADA DOS AÑOS)**BIENNIALLY (EVERY TWO YEARS)**

Sucede que te digo que **bienalmente** (*cada dos años*) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **biennially** (every two years) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **bienalmente** (cada dos años) numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **biennially** (every two years) all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

BIMENSUALMENTE (DOS VECES AL MES)***TWICE- MONTHLY (TWICE A MONTH)***

Sucede que te digo que **bimensualmente** (**dos veces al mes**) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **twice-monthly (twice a month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Recibe **bimensualmente** (**dos veces al mes**) novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.

*He / she receives **twice-monthly (twice a month)** latest news, annexes to the catalogue, comments etc.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

BIMESTRALMENTE (CADA DOS MESES)***BIMONTHLY (EVERY TWO MONTHS)***

Sucede que te digo que **bimestralmente** (*cada dos meses*) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que... /

*It is a fact that I am telling you that **bimonthly (every two months)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

/ El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **bimestralmente (cada dos meses)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **bimonthly (every two months)** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

BREVEMENTE**BRIEFLY**

*Sucede que te digo que **brevemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **briefly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y durante un mágico instante, la aborígen de su ensueño lo atrapó, igual como antaño, en una cálida sensación. **Brevemente** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

*And for a magic instant, the aborígen woman of his dream trapped him like years before, in a warm sensation. **Briefly** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN BAJA